

# Ilias 18

- [1] ὥς οἵ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς αἴθομέ νοιο,  
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers glühend|seienende,  
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing,
- [2] Ἀντίλοχος δ' ἄχιλῆι πόδας ταχὺς ἄγγελος ἦλθε.  
Antilochos aber dem|Achilles an|denen|Füßen schnell Bote kam.  
Antilochos but to|Achilles of|feet swift messenger came.
- [3] τὸν δ' εὗρε προπάροιθε νεῶν ὁρθοκρατέων  
den aber fand vor in|front der|Schiffe of|ships aufrecht|bugigen upright|prowed
- [4] τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμὸν ἀ δὴ τετελεσμένα ἤνειν.  
die denkend|seinden pondering im throughout Herzen heart was which indeed vollendet|seinden fulfilled war·  
the having|grieved but then sprach said zu toward seinen his großerherzigen great|hearted Sinn: spirit·
- [5] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς δὲν μεγαλήτορα θυμόν·  
erzürnt|seied having|grieved aber doch then sprach said zu toward seinen his großerherzigen great|hearted Sinn: spirit·
- [6] ὡς μοι ἐγώ, τί τ' ἄρ' αὖτε κάρη κομόωντες Αχαιοί  
weh mir ich, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|traged Achaeans  
oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans
- [7] νησοῖν ἔπι κλονέονται ἀτυζόμενοι πεδίοιο  
beiden|Schiffen auf wanken are|routed erschreckt|seienend being|dismayed der|Ebene of|the|plain
- [8] μὴ δὴ μοι τελέσωσι θεοὶ κακὰ κήδεα θυμῷ,  
nicht ja mir vollen|den|mögen Götter schlimme Sorgen im|Herzen, for|the|spirit,  
not indeed to|me may|bring|to|pass gods evil cares for|the|spirit,
- [9] ὡς ποτέ μοι μή τηρο διεπέφραδε καί μοι ἔειπε  
so|wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir sage spöke  
as once to|me mother clearly|has|told and to|me spoke
- [10] Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον ἔτι ζώοντος ἐμεῖο  
der|Myrmidonen of|the|Myrmidons den best noch lebend|seiendo living meiner of|me
- [11] χερσὸν ὕπο τρώων λείψειν φάος ἡελίοιο.  
Händen with|the|hands unter by Troer of|the|Trojans verlassen|zu to|leave das|Licht light der|Sonne. of|the|sun.
- [12] ἦ μάλα δὴ τέθνηκε Μενοίτου ἄλκιμος υἱὸς  
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios tapferer valiant Sohn son  
indeed very indeed has|died of|Menoitios
- [13] σχέτλιος· ἦ τ' ἔκελευον ἀπιωσάμενον δῆνον πῦρ  
unbändig· wahrlich auch befahl|lich abgewandt|habend verderbliches Feuer  
hard|hearted· indeed also I|was|urgung having|driven|back murderous fire
- [14] ἄψ έπι νῆας ὕμεν, μηδ' Ἐκτορὶ ἵψι μάχεσθαι.  
wieder zu Schiffen gehen, und|nicht dem|Hektor mit|Kraft by|might kämpfen. to|fight.

[15]	εῖος	δ	ταῦθ'	ώρμαινε	κατὰ	φρένα	καὶ κατὰ	θυμόν,
	solange	er	diese Dinge	erwog	nach	Sinn	und	Gemüt,
	while	he	these	was pondering	down along	mind	and	spirit,
[16]	τόφρα	οι	ἐγγύθεν	ἥλθεν ἀγανοῦ	Nέστορος	υἱὸς		
	solange	ihm	aus der Nähe	kam	edlen	des Nestors	Sohn	
	meanwhile	to him	from near	came	of noble	of Nestor	son	
[17]	δάκρυα	θερμὰ χέων,	φάτο	δ'	ἀγγελίην ἀλεγεινήν·			
	Tränen	warme	gießend,	sagte er	aber	Botschaft	schmerzhafte-	
	tears	hot	pouring,	he said	but	message	grievous.	
[18]	ὦ μοι	Πηλέος	υἱὲ δαΐφρονος	ἢ	μάλα λυγρῆς			
	weh	mir	des Peleus	Sohn	des kampfklugen	wahrlich	sehr	leidvollen
	oh	to me	of Peleus	son	of battle minded	indeed	very	of woeful
[19]	πεύσεαι	ἀγγελίης,	ἢ μὴ	ἀφελες γε νέσθαι.				
	wirst erfahren	der Botschaft,	die which	nicht	hätte sollen	geschehen werden.		
	you will learn	of message,	which	not	ought	to become.		
[20]	κεῖται	Πάτρο κλος, νέκυος	δὲ δὴ	ἀμφιμάχονται				
	liegt	Patroklos,	des Toten	aber	umkämpfen			
	lies	Patroklos,	of the corpse	but	fight around			
[21]	γυμνοῦ·	ἀτὰρ τά γε	τεύχε' ἔχει κορυθαίολος	"Εκτωρ.				
	des Nackten·	aber die doch	Rüstung	hat	helm schimmernder			
	of naked·	but	arms	holds	flashing helmed			
[22]	ὡς φάτο,	τὸν δ' ἄχειος	νεφέλην ἐκάλυψε μέλαινα·					
	so sagte er,	den aber	des Leids	Wolke	verhüllte	schwarz·		
	so he said,	him but	of grief	cloud	covered	black·		
[23]	ἀμφοτέρων	δὲ χερσὶν	ἔλαν	κόνιν	αιθαλόεσσαν			
	beiden	aber mit Händen	genommen habend	Staub	rußgeschwärzten			
	with both	but hands	having taken	dust	sooty			
[24]	χεύατο	κάκ	κεφαλῆς, χαρίεν	δ'	ἢ σχυνε πρόσωπον·			
	goß sich	hinab von	Haupt,	aber	entstellt			
	poured	down from	of the head,	but	disfigured			
[25]	νεκταρέω	δὲ χιτῶνι	μέλαιν' ἀμφίζανε					
	ambrosischen	aber an dem Chiton	schwarze	legte sich ringsum				
	nectarous	but upon tunic	black	wa spreading around				
[26]	αὐτὸς	δ' ἐν κονίησι	μέγα λαστὶ τανυσθεὶς					
	selbst	aber in den Stäuben	groß	weithin	ausgestreckt seiend			
	himself	but	great	at full length	having been stretched			
[27]	κεῖτο,	φίλησι δὲ	χεροὶ κόμην ἤσχυνε δαίζων.					
	lag,	lieben with dear	aber mit Händen	Haar	entstellte	zerreißend		
	lay,	but hands	lovely	hair	disgraced	tearing.		
[28]	δμωὰι	δ' ἀς	Ἄχιλεὺς λησσατο					
	Mägde	aber die	Achilles	als Beute genommen hatte				
	handmaids	but whom	Achilles	took as booty				
[29]	θυμὸν	ἀκηχέμεναι	μεγάλ' ὕαχον,	ἐκ	δὲ θύραζε			
	im Herzen	bekümmt seiend	laut	schrien,	aus			
	heart	grieving	greatly	they cried,	out from	aber		
						zur Tür hinaus		

- [30] ἔδραμον ἄμφ' Ἀχιλῆα δαΐφρονα, χερσὶ δὲ πᾶσαι  
liefen um Achilleus kampfklugen, mit|Händen aber alle  
ran around Achilles battle|minded, with|hands but all
- [31] στήθεα πεπλή γοντολύ θεν δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης.  
Brüste breasts schlugen|sich, wurden|gelöst aber unter Glieder limbs jeder|einzelnen. of|each.
- [32] Ἀντίλοχος δ' ἐτέρωθεν ὁ δύρετο δάκρυα λείβων  
Antilochos aber von|der|anderen|Seite wehklagte|sich Tränen tears from|the|other|side was|lamenting fließend|lassend shedding
- [33] χεῖρας ἔχων Ἀχιλῆος· δὲ δὲ ἔστενε κυδάλι μονκῆρ·  
Hände hands haltend holding des|Achilleus· der he aber seufzte ruhmvolles glorious Herz- hands of|Achilles· but was|groaning heart:
- [34] δείδιε γὰρ μὴ λαιμὸν ἀπαμέσει σιδήρῳ.  
fürchtete denn nicht|dass den|Hals abschneiden|möchte mit|Eisen.  
hefeared for lest throat might|cut|off with|iron.
- [35] σμερδαλέον δ' ᾠμαξεν· ἤκουσε δὲ πότνια μάτηρ  
schrecklich terribly aber but heulte|aloud heard aber but herrliche august Mutter mother
- [36] ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι,  
sitzend sitting in den|Tiefen depths des|Meeres of|the|sea neben beside dem|Vater father greisen, old,
- [37] κώκυσέν τ' ἦρ' ἔπειτα· θεαὶ δέ μιν ἀμφαγέροντο  
wehklagte wailed und doch danach Göttinnen goddeses aber sie versammelten|sich|ringsum  
waived and then thereafter goddesses gathered|around
- [38] πᾶσαι ὅσαι κατὰ βένθος ἀλὸς Νηρῆδες ἦσαν.  
alle all welche as|many|as down|in die|Tiefe depth des|Meeres of|the|sea Nereiden Nereids waren.  
as|many|as down|in die|Tiefe depth des|Meeres of|the|sea Nereiden Nereids were.
- [39] ἔνθ' ἥρ' ἔην Γλαύκη τε Θάλειά τε Κυμοδόκητε  
dort doch war Glauke und Thaleia und Kymodoke und  
there then was Glauke and Thaleia and Kymodoke and
- [40] Νησαίη Σπειώτε Θόη θ' Ἄλητε βοῶπις  
Nesaie Speio und Thoe und Halie und rinder|jäugige  
Nesaie Speio and Thoe and Halie and oxleyed
- [41] Κυμοθόη τε καὶ Ἀκταίηκαὶ Λιμνώρεια  
Kymothoe und und Aktaie und Limnorea  
Kymothoe and and Aktaie and Limnorea
- [42] καὶ Μελίτη τε καὶ Ιαίρα καὶ Ἀμφιθόη καὶ Άγαυὴ  
und Melite und Iaira und Amphithoe und Agave  
and Melite and Iaira and Amphithoe and Agave
- [43] Δωτώ τε Πρωτώ τε Φέρουσά τε Δυναμένητε  
Doto und Proto und Therousa und Dynamene und  
Doto and Proto and Therousa and Dynamene and
- [44] Δεξαμένη τε καὶ Αμφινόμη καὶ Καλλιάρα  
Dexamene und und Amphinome und Kallianaira  
Dexamene and and Amphinome and Kallianaira

- [45] Δωρίς καὶ Πανόπη καὶ ἀγακλειτή Γαλάτεια  
Doris und Panope und sehr|berühmte Galatea  
Doris and Panope and very|famous Galateia
- [46] Νημερτίς τε καὶ Ἀψευδής καὶ Καλλιάνασσα·  
Nemertes und und Apseudes und Kallianassa·  
Nemertes and and Apseudes and Kallianassa·
- [47] ἔνθα δ' ἔην Κλυμένη Ιάνειρά τε καὶ Ιάνασσα  
dort aber war Klymene Ianira und und Ianassa  
there but was Klymene Ianira and and Ianassa
- [48] Μαιρά καὶ Ὁρείθυιας ὑπλόκαμός τ' Αμάθεια  
Maira und Oreithyia wohlgelockte fair|tressed und und Amathea  
Maira and Oreithyia wohlgelockte fair|tressed and and Amathea
- [49] ἄλλαι θ' αἱ κατὰ βένθος ἀλὸς Νηρηίδες ἦσαν.  
andere und welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.  
others and who depth of|the|sea Nereids were.
- [50] τῶν δὲ καὶ ἀργύφεον πλῆτο σπέος· αἱ δ' ἄμα πᾶσαι  
von|denen aber auch silberne füllte|sich Grotte· welche aber zugleich alle  
of|them but also silver|shining was|filled cave· who but together all
- [51] στήθεα πεπλήγοντο, Θέτις δ' ἔξηρχε γόοιο·  
Brüste schlügen|sich, Thetis aber hob|an der|Klage·  
breasts they|were|beating, Thetis but was|leading|off of|lament-
- [52] κλῦτε κασίγνηται Νηρηίδες, ὅφρ' ἔν πᾶσαι  
hört Schwestern Nereiden, alle  
hear sisters Nereids, all
- [53] εἴδετ' ἀκούουσαιός εἰ μῶ ἔνι κήδεα θυμῷ.  
sieht hörend wie|vieles in|meinem drin|ist Sorgen im|Herzen.  
see hearing as|many|as in my in cares in spirit.
- [54] ὡ μοι ἔγὼ δειλή, ὡ μοι δυσαριστοτόκεια,  
weh mir ich Elende, wretched, weh oh schwer|Beste|gebärende,  
oh to|me I I Best|best|bearing,
- [55] ἦ τ' ἐπειδὴ τέκον τιὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε  
die und nachdem doch geboren|habe Sohn starken strong und  
who and since then I|bore son tadellosen and and
- [56] ἔξοχον ἡρώων δέ δέ τον ἀνέδραμεν ἔρνεϊ λίσος·  
herausragenden der|Helden der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·  
preminent of|heroes he but shot|up to|a|sprout equal·
- [57] τὸν μὲν ἔγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γουνῷ ἀλωῆς  
den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs  
him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard
- [58] νησοῖν ἔπιπροσῆκα κορωνίσιν Ἱλιον εἴσω  
mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen beaked into|Ilion hinein into
- [59] Τρωσί μαχησόμενον τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις  
mit|den|Troern kämpfen|werdenden about|to|fight den him aber nicht aufnehmen|werde I|shall|receive wieder again

[60]	οἴκαδε	νοστήσαντα	δόμον	Πηλήϊον	εῖσω.
	heim home	heimgekehrt habenden having returned	das Haus house	des Peleus of Peleus	hinein. within.
[61]	ὅφρα	δέ	μοι	ζώει	καὶ ὁρά φάος ἡελίοιο
	solange so long as	aber but	mir to me	lebt he lives	und and sieht he sees das Licht light der Sonne of the sun
[62]	ἄχνυται,	ούδέ τί	οἱ	δύναμαι χραι σιμῆσαι	ἰοῦσα.
	leidet, he grieves,	und nicht nor	irgend letwas anything	ihm for him	vermag I am able zu helpen to help gehend. going.
[63]	ἀλλ' εῖμ',	ὅφρα δῶμι φίλον τέκος,	ἡδ' ἐπακούσω		
	aber geheilich, but I will go,	damit so that	ich see I may see	liebes dear Kind, child,	und and ich vernehme I may hear
[64]	ὅττι μιν ἔκετο πένθος ἀπὸ πτολέμοιο μένοντα.				
	was what ihn him	erreichte came upon	Trauer grief	vom away from	Krieg of war verweilenden. remaining.
[65]	ώς ἄρα φωνή σασα λίπε σπέος· αἵ δὲ σὺν αὐτῇ				
	so doch gesprochen habend then having spoken	verließ left die Grotte cave·	welche who aber but mit with	mit ihr her	
[66]	δακρύος εσσαΐσαν, περὶ δέ σφισι κῦμα θαλάσσης				
	tränen reich tearful	gingen, they went, um around aber sie herum for them	die Woge wave des Meeres of the sea		
[67]	ὁργυντο· ταὶ δ' ὅτε δὴ Τροΐην ἐρύβωλον ἔκοντο				
	brach sich- was breaking	die aber but when als indeed	Troy ja erde reich well tilled	βωλον gelangten	gelangten came
[68]	ἀκτὴν εἰσανέβαινον ἔπισχερώ, ἔνθα θαμειαὶ				
	auf die Küste shore	gingen hinauf they were going up	dicht gedrängt, in close order	wo there	dichte thick
[69]	Μυρμιδόνων εἴρυντο νέες ταχὺν ἀμφ' Ἀχιλῆα.				
	der Myrmidonen of Myrmidons	waren vertäut were drawn up	Schiffe ships	schnellen swift	um around Achilleus. Achilles.
[70]	τῷ δὲ βαρὺ στενάχοντι παρίστατο πότνια μήτηρ,				
	dem to him aber but schwer heavily	seufzenden groaning	stellte sich zur Seite	herrliche august	Mutter, mother,
[71]	ὀξὺ δὲ κκώσασα κάρῳ λάβε παιδὸς ἐιοῖ,				
	scharf aber geheult habend	having wailed	Haupt head	ergriß took	des Kindes of child seines eigenen, her own,
[72]	καὶ ρότιον ὄλοφυρομένηπερ α πτερόεντα προσηγόρει:				
	und doch darauf then	wehklagend lamenting	Worte words	geflügelte winged	redete. she addressed.
[73]	τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἔκετο πένθος				
	Kind child was why you weep	weinst	was aber dich	Sinne minds	erreichte came upon Trauer grief
[74]	ἔξαύδα, μὴ κεύθετα μὲν δή τοι τετέλεσται				
	sprich heraus, nicht verberg·	not hide·	die the things	zwar indeed	ja indeed to you sind vollendet been fulfilled

- [75] ἐκ Διός, ώς ἄρα δὴ πρὶν γ' εὔχεο χεῖρας ἀνασχών  
aus des|Zeus, wie doch ja zuvor eben flehest Hände hoch|erhoben|habend  
from Zeus, as then indeed before at|least you|were|praying hands having|raised
- [76] πάντας ἐπὶ πρύμνησον ἀλήμεναι σὺν αἷχαιῶν  
alle an den|Hecks sternen sich|drängen to|wander Söhne der|Achaier sons of|Achaeans
- [77] σεῦ ἐπιδευομένους, παθέειν τ' ἀει κῆλια ἔργα.  
deiner entbehrenden, lacking, erleiden to|suffer und ungehörige unseemly Werke. deeds.
- [78] τὴν δὲ βαρὺ στενά χων προσέφη πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς.  
sie aber schwer seufzend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles·  
her but heavily groaning he|addressed feet swift Achilles·
- [79] μῆτερ ἐμή, τὰ μὲν ἦρ μοι Ὄλυμπιος ἔξετέ λεσσεν·  
Mutter meine, die the|things zwar doch mir der|Olympier Olympian vollendete· fulfilled·
- [80] ἀλλὰ τί μοι τῶν ἥδος ἐπεὶ φίλος ὥλεθ' ἐταῖρος  
aber was mir von|denen Freude delight da since lieber dear has|perished Gefährte companion
- [81] Πάτροικλος, τὸν ἐγὼ περὶ πάντων τίον ἐταίρων  
Patroklos, Patroklos, den whom ich über alle ehrt I|honored der|Gefährten of|companions
- [82] ἶσον ἐμῇ κεφαλῇ τὸν ἀπώλεσα, τεύχεα δ' Ἔκτωρ  
gleich meinem Haupt den him verlorlich I|lost, Rüstungen arms aber but Hector
- [83] δηῶσας ἀπέδυσε πελώρια θαῦμα ἰδέσθαι  
zerschmettert|habend zog|aus stripped|off gewaltige huge Wunder wonder anzusehen to|see
- [84] καλά· τὰ μὲν Πηλῆι θεοῖς δόσαν ἀγλαὰ δῶρα  
schöne· die zwar dem|Peleus Götter gods gaben herrliche splendifid Gaben gifts
- [85] ἡματι τῷ ὅτε σε βροτοῦ ἀνέρος ἔμβαλον εύνῃ.  
am|Tage dem als dich des|Sterblichen of|mortal Mannes of|man they|threw|into ins|Bett. bed.
- [86] αἴθ' ὄφελες σὺ μὲν αὐθὶ μετ' ἀθανάτης ἀλίησοι  
ach|wäre hättest du zwar hier among unsterblichen Meeren seas
- [87] ναίειν, Πηλεὺς δὲ θνητὸν ἀγαγέσθαι ἄκοιτιν.  
wohnen, Peleus aber but mortal sich|geführt|haben to|bring|home Gattin. wife.
- [88] νῦν δ' ἵνα καὶ σοὶ πένθος ἐνὶ φρεσὶ μυρίον εἴη  
nun aber damit auch dir Trauer grief in den|Sinnen hearts unzählige countless sei might|be
- [89] παιδὸς ἀποφθιμένοιο, τὸν οὐχ ὑποδέξεαι αὔτις  
des|Sohnes of|child verstorbenen, having|perished, den whom nicht not wirst|empfangen you|will|receive wieder again

[90]	οἴκαδες	νοστήσαντ',	έπει	οὐδ'	έμὲ	θυμὸς ἄνωγε
	heimward	heimgekehrt habenden, having returned,	da	auch nicht	me	Sinn spirit hat befohlen urges
[91]	ζώειν	οὐδ'	ἄνδρεσσι	με τέμμεναι,	αἱ κε μὴ	'Εκτωρ
	zulieben	nor indeed	bei den Männern among men	teilzuhaben, to be among.	wenn wohl nicht	not Hector
[92]	πρῶτος	ἐμῷ	ἀπὸ	δουρὶ τοπεῖς	ἀπὸ	θυμὸν ὁλέσσῃ,
	zuerst	meinem to my	durch under	speer spear having been struck	von away from	Leben spirit verderbe, may lose,
[93]	Πατρόκλοιο δ'	ἔλωρα Μενοιτιάδεω ἀποτίσῃ.				
	des Patroklos of Patroklos	aber and	Beute spoil	des Menoitiaden of Menoitios son	er büße. may pay back.	
[94]	τὸν δ' αὖτε	προσέειπε Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·				
	ihn aber wiederum	sprach lan addressed	Thetis herab down	Träne tear gießend·	pouring.	
[95]	ἀκύμορος δή μοι τέκος	ἔσσεσαι, οἴ' ἀγορεύεις·				
	früh sterlich ja mir Kind child	wirst du sein, you will be,	wie du such as	redest·	you speak·	
[96]	αὐτίκα γάρ τοι	ἔπειτα μεθ' Ἔκτορα πότμος ἐτοῖμος.				
	sogleich denn dir you	danach then nach after	Hector Tod fate	bereit.	ready.	
[97]	τὴν δὲ μέγ' ὥθησας προσέφη πόδας ἀκὺνς Αχιλλεύς·					
	sie aber sehr erzürnt habend	having grieved sprach zu he spoke an den Füßen feet	schneller swift	Achilles-		
[98]	αὐτίκα τεθνάτην, ἔπει οὐκ ἂρ' εἰμελλον ἐταίρῳ					
	sofort straightway möcht ich sterben, may li be dead,	da since nicht doch then im Begriff war jich I was going to	dem Gefährten for a companion			
[99]	κτεινομένων ἐπαμύναι· δέ μὲν μάλα τηλόθι πάτρης					
	dem Getöteten being slain	beizuspringen· to aid·	der who indeed	sehr very fern far away	der Heimat of fatherland	
[100]	ἔφθιτ', ἐμεῖο δὲ δῆσεν ἀρῆς ἀλκτῆρα γε νέσθαι.					
	war verendet, meiner of me but hinderte bound	des Unheils of ruin	Abwehrer warder	zu werden. to become.		
[101]	νῦν δ' ἔπει οὐ νέομαί γε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,					
	nun aber da nicht kehrelich zurück ligo back	eben indeed liebe dear	in into Vaterland fatherland	Erde land,		
[102]	οὐδέ τι	Πατρόκλω γενόμην φάος	οὐδ'	ἐτάροισι		
	und nicht irgend anything	dem Patroklos for Patroklos	wurde lich I became Licht light	noch nor even den Gefährten for companions		
[103]	τοῖς ἄλλοις, οἱ δὴ πολέες δάμεν					
	den to the anderen, others, die ja viele many	wurden überwunden were slain	'Ektori von Hektor by Hector	göttlichem, divine,		
[104]	ἄλλ' ἦμαι παρὰ νησιῶν ἐτύσιον ἄχθος ἀρούρης,					
	aber but sitzelich I sit bei beside	den Schiffen ships unnütze idle	Last burden	des Ackers, of tillage,		

- [105] τοῖος ἐών οἴος οὐ τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτών  
solcher seiend wie nicht irgendeiner der|Achaier bronzer|panzer|tragen  
such being as not anyone of|Achaeans bronze|clad being
- [106] ἐν πολέ· μω· ἀγορῇ δέ τ' ἀμείνονές εἰσι καὶ ἄλλοι.  
im Krieg- war· in|der|Versammlung aber auch but besser sind are and andere others.
- [107] ὡς ἔρις ἔκ τε θεῶν ἔκ τ' ἀνθρώπων ἀπόλοιτο  
möge Streit von auch der|Götter von auch der|Menschen schwinde  
so|that strife out|of and of|gods of|men might|perish
- [108] καὶ χόλος, ὅς τ' ἐφέηκε πολύφρονά περ χαλεπῆναι,  
und Zorn, der auch hat|veranlaßt sehr|besonnenen much|minded doch sich|erzürnen,  
and wrath, who and has|set|on besonnenen even to|become|angry,
- [109] ὅς τε πολὺ γλυκίων μέλι τος καταλειβομένοι  
der auch weit süßer als|Honig herab|trüfeln down  
who and much sweeter of|honey dripping|down
- [110] ἀνδρῶν ἐν στήθεσιν ἀέξεται ήτε καπνός·  
der|Männer in den|Brüsten wächst just|as Rauch·
- [111] ὡς ἐμὲ νῦν ἔχοι λωσεν ὅναξ ἀνδρῶν Ἄγαμέμνων.  
so mich jetzt erzürnte Herr der|Männer Agamemnon.  
as me now has|angered lord of|menn Agamemnon.
- [112] ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχαι ἐάσομεν ἀχνύμενοι περ,  
aber die zwar zuvor|geschehen|sein lassen|wir trauernd doch,  
but the|things indeed to|have|befallen we|will|let|be grieving even,
- [113] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη·  
Sinn in den|Brüsten eigenen bezwungen|habend durch|Zwang·  
spirit in breasts dear having|tamed by|necessity·
- [114] νῦν δ' εἴμ' ὅφρα φίλης κεφαλῆς ὀλετῆρα κιχείω  
nun aber geheilich damit der|lieben of|dear Verderber ich|erreiche  
now but Igo so|that des|Hauptes head destroyer I|may|overtake
- [115] Ἔκτορα· κῆρα δ' ἐγώ τότε δέξομαι ὅπιότε κεν δὴ  
Hektor· Tod aber ich dann werde|empfangen I|shall|receive wenn|immer wohl ever ja  
Hector· fate but I then receive whenever indeed
- [116] Ζεὺς ἐθέλη τελέσαι ἥδ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.  
Zeus will vollenden und unsterbliche Götter andere.  
Zeus may|wish to|accomplish and immortal gods others.
- [117] οὐδὲ γὰρ οὐδὲ βύη Ἡρακλῆς φύγε κῆρα,  
auch|nicht denn auch|nicht Kraft des|Herakles entkam dem|Tod,  
nor|even for nor|even might fled fate,
- [118] ὅς περ φίλτατος ἔσκε Διὶ Κρονίῳ ωντι ἄνακτι·  
der eben liebster war dem|Zeus Kroniden Herrscher·  
who indeed dearest was to|Zeus Cronion lord·
- [119] ἀλλά ἐ μοῖρα δάμασσε καὶ ἀργαλέος χόλος Ἡρῆς.  
aber ihn Anteil|Schicksal bezwang und mühsamer Zorn der|Hera.  
but him fate tamed and grievous wrath Hera.

- [120] ὥς καὶ ἐγών, εἰ δή μοι ὁμοίη μοῖρα τέτυκται,  
so auch ich, wenn ja mir gleiches Schicksal ist|bereitet,  
so and I, if indeed to|me like fate has|been|made,
- [121] κείσομ' ἐπεὶ κε θάνω· νῦν δὲ κλέος ἔσθλὸν ἀρούμην,  
werde|liegen sobald wohl sterbelich nun aber Ruhm guten möchte|ich|lernten,  
I|shall|lie since ever I|die now but fame good I|might|win,
- [122] καὶ τινα Τρῳϊδῶν καὶ Δαρδανίδῶν βαθυκόλπων  
und eine der|Trojanerinnen und der|Dardanierinnen tief|busigen  
and some of|Trojan|women and of|Dardanian|women deep|bosomed
- [123] ἀμφοτέρησιν χερσὶ παρειάωνάπαλάων  
mit|beiden with|both Händen hands der|Wangen of|cheeks zarten soft
- [124] δάκρυ' ὀμορξαμένην ἀδινὸν στοναχῆσαι ἐφείνη,  
Tränen abgewischt|habend dichtes thick seufzen to|groan ließe|ich|erschallen,  
tears having|wiped having|wiped thick to|groan I|would|let,
- [125] γνοῖεν δ' ὥς δὴ δηρὸν ἐγὼ πολέμοιο πέπαυμαι·  
möchten|erkennen aber dass ja lange long ich des|Krieges aufgehört|habe:  
may|they|know but that indeed long even I|have|ceased·
- [126] μὴ δέ μ' ἔρυκε μάχης φιλέουσά περ οὐδέ με πείσεις.  
nicht aber mich halte|zurück vom|Kampf liebend doch und|nicht mich wirst|überreden.  
not but me hold|back of|battle loving even nor|even me you|will|persuade.
- [127] τὸν δ' ἦμείβετ' πειτα θεὰ Θέτις ἄργυρόπεζα·  
ihn aber antwortete danach then Göttin goddess Thetis silberfüßige:  
him but answered then Goddess Thetis silver|footed:
- [128] ναὶ δὴ ταῦτα γε τέκνον ἐτήτυμον οὐ κακόν ἐστι  
ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist  
yes indeed these|things at|least child true not bad is
- [129] τειρομένοις ἔταροισιν ἀμυνέμεν αἰπὺν ὅλεθρον.  
den|Geplagten Gefährten abzuwehren jähn Untergang.  
to|the|wore Gefährten to|ward|off sheer ruin.
- [130] ἀλλά τοι ἔντεα καλὰ μετὰ Τρώεσσιν ἔχονται  
aber dir Waffen schöne bei Trojanern befinden|sich  
but to|you arms fair among Trojans are|held
- [131] χάλκεα μαρμαρούντα τὰ μὲν κορυθαίολος Ἔκτωρ  
bronze glänzende: die zwar helmet|shimmernder Hector  
bronze gleaming: the|things indeed helmet|shaking Hector
- [132] αὐτὸς ἔχων ὡμοισιν ἀγάλλεται· οὐδέ εἴ φημι  
selbst haltend an|den|Schultern rühmt|sich- und|nicht ihn sage|ich  
himself having|holding on|shoulders exults· and|not him I|say
- [133] δηρὸν ἐπαγλαῦεῖσθαι, εἰπεὶ φόνος ἐγγύθεν αὐτῷ.  
lange sich|rühmen, da Mord nahe|bei ihm.  
for|long to|be|glorious, since slaughter from|near to|him.
- [134] ἀλλὰ σὺ μὲν μή πιω καταδύσεο μῶλον Ἀρηός  
aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares  
but you indeed not yet you|will|plunge battle of|Ares

[135]	πρίν γ' ἔμει δεῦρος ἐλθοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν δημά-	ehe doch mich hierher gekommen seiend in den Augen sehen mögest:
[136]	ἡῶ θεν γὰρ νεῦματι ἄμ' ἡλίῳ ἀνυόντι	in der Frühe denn for beabsichtiglich I intend zugleich mit together with der Sonne sun aufgehend seiend rising
[137]	τεύχεα καλὰ φέρουσα παρ' Ἡφαίστοιο ἄνακτος.	Rüstungen schönen bringend von Hephaistos des Herrschers. of lord.
[138]	ῷς ἄρα φωνή σασα πάλιν τράπεθ'	so doch gesprochen habend wieder wandte sich von dem Sohn from son ihres eigenen, her own,
[139]	καὶ στρεφθεῖσ'	und umgewendet worden seiend meer zugehörigen to sea Schwestern to sisters sprach an: she addressed-
[140]	ὑμεῖς μὲν νῦν δύτε θαλάσσης εύρεα κόλπον	ihr zwar jetzt taucht des Meeres weiten wide Busen bosom
[141]	δύσμεναί τε γέρονθ' ἄλιον καὶ δώματα πατρός,	sehen werdend und den Grek meer ischen of the sea und Häuser houses des Vaters, of father,
[142]	καὶ οἱ πάντας ἀγορεύσατ'. ἐγὼ δ' ἐξ μακρὸν Ὄλυμπον	und ihm alles sagt lan- speak out. ich aber but in into weiten high Olymp Olympus
[143]	εἴμι παρ' Ἡφαιστονκυτοτέχνην, αἴ κ' ἔθελησιν	ich gehe zu Hephaestus ruhm kunstfertigen, famous in craft, wenn wohl will möge he may wish
[144]	υἱεῖς ἐμῷ δόμει ναι κλυτὰ τεύχεα παμφανόωντα.	Sohn meinem zul geben berühmte famous Rüstungen arms all leuchtend. all shining.
[145]	ῷς ἔφαθ', αἵ δ' ὑπὸ κῦμα θαλάσσης αὔτικ' ἔδυσαν·	so sprach, so welche aber unter die Woge wave des Meeres of sea sogleich straightway tauchten ein- they went down.
[146]	ἡ δ' αὔτ' Οὐλυμπονδὲ θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα	die aber wieder den Olymp aber Götter Thetis silber füßige
[147]	ἥλεν ὅφρα φίλω παιδὶ κλυτὰ τεύχε' ἐγείκαι.	ging was going damit lieben Sohn berühmte famous Rüstungen arms zu bringen. to bring.
[148]	τὴν μὲν ἄρ' Οὐλυμπονδὲ πόδες φέρον· αὐτὰρ Αχαιοὶ	sie zwar doch zum Olymp aber Füße trugen were carrying. aber but Achaier Achaeans
[149]	θεσπεσίω ἀλαλητῷ ὑφ' Ἔκτορος ἀνδροφόνοι	göttlichen with divine Kriegs geschrei shout unter durch by Hektors of Hector Männer tötenden man slaying

[150]	φεύγοντες νῆάς τε καὶ Ἐλλήσποντον κοντο.	fliehend Schiffe und auch Hellespont gelangten. they came.
[151]	οὐδέ κε Πάτροι κλόνπερ ἔϋκνή μιδες Αχαιοι	und nicht wohl Patroklos doch even wohl beinschienen tragenden well greaved Achaier Achaeans
[152]	ἐκ βελέων ἐρύσαντο νέκυν θερά ποντ' Ἀχιλῆος.	aus Geschossen of missiles zogen heraus they drew Leichnam corpse Diener attendant des Achilleus- of Achilles-
[153]	αὖτις γὰρ δὴ τόν γε κίχον λαός τε καὶ ὄποι	abermals denn ja den him doch at least erreichten they reached Leute people und und also Pferde horses
[154]	Ἐκτωρ τε Πριάμοιο πάϊς φλογὶ εἴκελος ἀλκήν.	Hektor auch and des Priamos Sohn son einer Flamme to fire gleich like an Kraft. in strength.
[155]	τρὶς μέν μιν μετόπισθε ποδῶν λάβε φαίδιμος Ἐκτωρ	dreimal zwar ihn von hinten behind der Füße ergriff took glänzende glorious Hektor Hector
[156]	ἔλκεμεναι μεμαώς, μέγα δὲ Τρώεσσιν ὁ μόκλα·	zuschleppen drängend seidend, eager, laut greatly aber den Troern to Trojans schrie zu- he shouted·
[157]	τρὶς δὲ δύ' Αἴαντεςθοῦριν ἐπιειμένοι ἀλκήν	dreimal aber zwei Aiante wütende angetan seidend having put on Kampf kraft might
[158]	νεκροῦ ἀπεστυφέλιξαν· δέ εἰμεδον ἀλκή πειθῶς	vom Toten from corpse stießen ab- they beat off- der he aber but fest auf die Kraft in might vertraut habend having trusted
[159]	ἄλλοτες ἐπάντασκε κατὰ μόθον, ἄλλοτε δέ αὖτε	einmal at times sprang immer wieder kept springing durch down Getümmel, ein ander mal at times aber but wieder again
[160]	στάσκε μέγα ιάχων· ὅπισσω δ' οὐ χάζετο πάμπαν.	stand immer wieder kept standing laut greatly schreiend shouting zurück back aber nicht not wisch zurück hel gave way gänzlich. at all.
[161]	ώς δ' ἀπὸ σώματος οὐ τι λέοντ' αἴθωνα δύνανται	wie aber von dem Körper body nicht irgend at all Löwen flammenden tawny vermögen they are able
[162]	ποιμένες ἄγραυλοι μέγα πεινάοντα δίεσθαι,	Hirten field wohnende dwelling sehr greatly hungrend seienden hungry auseinander zu treiben, to drive off,
[163]	ώς δέ τὸν οὐκ ἐδύναντο δύων Αἴαντες κορυστὰ	so doch den nicht vermochten they were able zwei two Aiante Gerüstete helmeted warriors
[164]	Ἐκτορα Πριαμού δην ἀπὸ νεκροῦ δειδίξασθαι..	Hektor Priamos Sohn son of Priam vom away from Toten of corpse weg zu scheuchen. to scare off.

- [165] καί νύ κεν εῖρυσσέν τε καὶ ἄσπετον ἤρατο κῦδος,  
und nun wohl hättelgeschleift und auch unaussprechlichen nahm'sich Ruhm,  
and now would he|was|dragging and also unspeakable he|took glory,
- [166] εἰ μὴ Πηλεύων ποδήνεμος ὀκέα ίρις  
wenn nicht dem|Peleiden fuß|windige schnelle Iris  
if not to|Peleus|son wind|footed swift Iris
- [167] ἄγγελος ἤλθε θέουσα' ἀπ' Ὄλυμπου θωράσσεσθαι  
Bote kam laufend von dem|Olymp sich|zu|rüsten  
messenger came running from of|Olympus to|arm|oneself
- [168] κρύβδα Διὸς ἄλλων τε θῶν· πρὸ γὰρ ἦκε μιν Ἡρα.  
heimlich vor|Zeus anderen und Göttern· zuvor denn sandte sie him Hera.  
secretly of|Zeus of|others and of|gods· before for she|sent her|him Hera.
- [169] ἀγχοῦ δ' ισταμένη ἔπει απερόεντα προσηνδα·  
nahe aber sich|hinstellend Worte geflügelte redete|an:  
near but standing words winged she|addressed.
- [170] ὕρσεο Πηλεύδη, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν·  
richte|dich|auf Peleij|de, aller schrecklichster der|Männer.  
rise Peleus|son, of|all most|terrible of|ménen.
- [171] Πατρόκλω ἐπάμυνον, οὐ εἴνεκα φύλοπις αἰνή  
Patroklos hilf|bei, dessen willen Kampf|lärm schrecklicher  
to|Patroklos help, for|whom on|account|of battle|din dread
- [172] ἔστη κε πρὸ νεῶν· οἱ δ' ἀλλήλους ὀλέκουσιν  
steht vor den|Schiffen· die aber einander vernichten  
has|stood before of|ships· who but one|another they|destroy
- [173] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι νέκυος πέρι τεθνητος,  
die zwar abwehrend|sieind defendi|themselves des|Leichnams wegen aböut verstorbenen,  
who indeed defending|themselves of|corpse about having|died,
- [174] οἱ δὲ ἔρυσσα σθαυποτὶ Ἰλιον ἡνεμόεσσαν  
die aber weg|zu|ziehen hin|zu toward illion illion wind|reiche windy  
who but to|drag toward wind|reiche windy
- [175] Τρῶες ἐπιθύουσι μάλιστα δὲ φαίδιμος Ἔκτωρ  
Trojans are|rushing· am|meisten most aber glänzende glorious Hector  
Trojan are|rushing· am|most most but glorious Hector
- [176] ἐλκέμεναι μέμονεν· κεφαλὴν δέ ἐθυμὸς ὅνωρ  
zuschleppen drängt|lan- he|has|been|eager- den|Kopf head aber ihn Sinn spirit befehlt urges  
to|drag drängt|lan- he|has|been|eager- head but him Sinn spirit urges
- [177] πῆξαι ἀναψηφῆσαι σκολόπεσσοι ταμόνθ' ἀπαλῆς ἀπὸ δειρῆς.  
an|zu|pfählen auf Pfählen stakes abgeschnitten|habend having|cut der|weichen soft von from Hals.  
to|fix upon stakes having|cut soft from neck.
- [178] ἀλλ' ἄνα μηδ' εἴτι κεῖσο· σέβας δέ σε θυμὸν ικέσθω  
aber Herr und|nicht mehr liege- Ehrfurcht awe aber dich you Sinn spirit erreiche let|come  
but lord not|even yet lie- awe but you Sinn spirit let|come
- [179] Πάτροκλον Τρῷησι κυσίν μέλπηθρα γε νέσθαι·  
Patroklos troischen zu|Trojan Hunden Fest|gesang zu|werden- zu|become-

[180]	σοὶ λώβη, αἴ κέν τι νέκυς ἡ σχυμένος ξλθῃ.	dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt seind shamed may comé.
[181]	τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·	sie aber but antwortete sich danach then fuß schnelle swift footed göttliche brilliant Achilleus·
[182]	Ἴρι θεὰ τίς γάρ σε θεῶν ἐμὸλ ἄγγελον ἤκε	Iris Göttin wer denn dich von den Göttern of gods zu mir als Boten messenger sandte sent
[183]	τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδίνεμος ὀκέα Ἱρις·	ihn aber wieder sprach jan fuß windige wind footed schnelle swift Iris· Iris·
[184]	Ἡρη με προέηκε Διὸς κυδρὴ παράκοιτις·	Hera mich sandte vor des Zeus ruhm reiche glorious Ehefrau· consort·
[185]	οὐδ' οἶδε Κρονίδης ὑψίγυγος οὐδέ τις ἄλλος	und nicht weiß Kronide hoch thronende high throned und nicht nor irgendwer anyone anderer else
[186]	ἀθανάτων, οἵ Ὄλυμπον ἀγάννιφον ἀμφινέμονται.	der Unsterblichen, die Olymp sehr schneigen very snowy um schweifen. dwell around.
[187]	τὴν δ' ἀπαμειβόμενοςπροσέφη πόδας ὀκὺς Ἀχιλλεύς·	sie aber erwidert seiend sprach zu an den Füßen feet schnelle swift Achilles· Achilles·
[188]	πῶς τἀρ τῷ μετὰ μῶλον ἔχουσι δὲ τεύχε' εἰκεῖνοι·	wie denn gehelich in mitten von into Getümmel battle haben they have aber but Rüstungen arms jene· those·
[189]	μήτηρ δ' οὐ με φίλη πρίν γ' εἴα θωράσσεσθαι	Mutter mother aber nicht mich liebe dear ehe before doch at least ließ allowed sich zu rüsten to arm myself
[190]	πρίν γ' αὐτὴν ἔλθουσαν ἐν ὄφθαι λμοῖσιν δωμαῖ·	ehe doch sie selbst gekommen seiend having come mit den in Augen eyes sehen möge lich- I may see·
[191]	στεῦτο γὰρ Ἡφαῖστοι πάρ' οἰσέμεν ἔντεα καλά.	gelobte sich denn des Hephaestus von from bringen zuiwerden to bring Geräte arms schöne beautiful.
[192]	ἄλλου δ' οὐ τευ οἴδα τεῦ ἀν κλυτὰ τεύχεα δύω,	eines anderen aber nicht irgend eines dessen of whom wohl ever berühmte famous Rüstungen arms anzögelich, I might put on,
[193]	εἰ μὴ Αἴαντός γε σάκος Τελαμονιά δᾶο.	wenn nicht des Alias of Ajax doch at least Schild shield des Telamoniden. of Telamonian.
[194]	ἄλλὰ καὶ αὐτὸς ὅ γ' ἔλπομ' εἰνὶ πρώτοισιν διμιλεῖ	aber auch selbst der himself who at least ja erwarte lich I expect unter among den Ersten the foremost nah kämpft mingles

[195]	ἔγχεῖ	δῆϊός ἀν	περὶ	Πατρόκλοιοθανόντος.
	mit dem Speer	verderbend seien	um	Patroklos
	with spear	slaying	about	of Patroklos
				gestorbenen.
[196]	τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδίνεμος ὥκέα ίρις·			
	ihn aber wieder	sprach an	fuß windige	schnelle
	but again	addressed	wind footed	swift
				Iris·
[197]	εὖ νῦ καὶ ἡμεῖς ἴδμεν ὅ τοι κλυτὰ τεύχε' ἔχονται·			
	gut nun auch	wir we	wissen know	dass that
	well now and	we	know	that
			dir for you	berühmte famous
				Rüstungen arms
				vorhanden sind·
				are held·
[198]	ἀλλ' αὕτως ἐπὶ τάφρον ἤών τρώεσσι φάνηθι,			
	aber dennoch an den	upon	Graben trench	gehend seien
	even so		going	going
				Trojans to Trojans
				erscheine, appear,
[199]	αἴ κέ σ' ὑποδεύσαντες ἀπόσχωνται πολέμοιο.			
	wenn wohl dich	gefürchtet habend	abstehen mögen	des Krieges
	if ever you	having feared	may hold off	from war
[200]	Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήιοι οἵτε Ἀχαιῶν			
	Troer, mögen aufatmen	again	aber kriegerische	Söhne der Achaier
	may breathē again	but	warlike	sons of Achaeans
[201]	τειρόμενοι· δόλιγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.			
	geplagt seien·	wenig small	aber auch and	Atempause respite
	being worn down·			des Krieges.
				from war.
[202]	ἡ μὲν ἄρ' ὡς εἰποῦσ' ἀπέβη πόδας ὥκέα ίρις,			
	die zwar doch so	thus	gesagt habend	ging fort
	she indeed then		having spoken	went off
				Füße feet
				schnelle swift
				Iris, Iris,
[203]	αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς ὥρτο Διὸς φίλος· ἀμφὶ δ' Ἄθηνῃ			
	aber Achilleus	erhob sich	dem Zeus	lieb·dear·
	but Achilles	rose	to Zeus	um around
				aber but
				Athena
[204]	ἄμοις	ἱφθιμοισιβάλ'	αἰγίδα	θυσσανόεσσαν,
	an den Schultern	kräftigen sturdy	legte sie cast	quasten tragende,
	on shoulders			tasseled,
[205]	ἀμφὶ δέ οἱ κεφαλῇ νέφος ἔστεφε δῆλα θεάων			
	um aber but	ihm am Haupt head	Wolke	umkränzte wreathed
	around but	to him	cloud	die Göttliche bright
				der Göttinnen of goddesses
[206]	χρύσεον, ἐκ δ' αὐτοῦ δαΐς φλόγα παμφανόωσαν.			
	golden, golden,	aus of aber von  ihm	entfachte was kindling	Flamme flame
	out of but	but it	was kindling	ganz leuchtende.
				all shining.
[207]	ώς δ' ὅτε καπνὸς ἤών ἔξ αστεος αἰθέρ' ίκηται			
	so aber wenn Rauch smoke	gehend going	aus out of	der Stadt city
	as but when			Äther upper air
				erreicht may reach
[208]	τηλόθεν ἐκ νίσου, τὴν δῆιοι ἀμφιμάχωνται,			
	von ferne aus out of	Insel, island,	die her	Feinde foemen
	from far out of			um kämpfen mögen,
				fight around,
[209]	οἵ τε πανημέριοιστυγερῷ κρύνονται Ἀρη̄			
	die auch and	ganztägig all day	im verhassten in dread	werden entschieden contend
	who and			durch Ares

[210]	ἀστεος	ἐκ	σφετέρου	άμα	δ'	ἡελίῳ	καταδύντι	
	der Stadt of city	aus out of	eigenen: their own	zugleich together	aber but	der Sonne with sun	untergehend seind háving sunk	
[211]	πυρσοι	τε	φλεγετησουσιν	έπιτριμοι,	ὑψόσε	δ'	αύγη	
	Feuerzeichen beacons	und and	brennen blaze	dicht gereiht, in succession,	aufwärts aloft	aber but	Glanz light	
[212]	γίγνεται	άισσουσα	περικτιο	νεσινι	δέσθαι,			
	wird becomes	eilig hinschießend darting	den Umwohnern for neighbors	zu sehen, to see,				
[213]	αι κέν	πως	σὺν	νησιν ἄρεω	ἀλκτήρες	ζκωνται·		
	ob if	wohl ever	irgendwie somehow	mit with	Schiffen ships	des Krieges of ruin	Abwehrer warders	gelangen mögen. may come·
[214]	ώς ἀπ'	Ἀχιλλῆς	οσκεφαλῆς	σέλας	αἰθέρ'	ἴκανε·		
	so thus	von away from	Achilleus of Achilles	des Hauptes head	Glanz glare	Äther upper air	erreichte· came·	
[215]	στῇ δ' ἐπὶ	τάφρον	ἵων	ἀπὸ	τείχος,	οὐδ'	ές	Ἀχαιοὺς
	stand stood	aber but	auf upon	an den Graben trench	gehend going	von away from	und nicht nor	zu into
[216]	μίσγετο·	μητρὸς	γὰρ πυκινὴν ὡπίζετ'				ἐφετμήν.	
	mischte sich· was mingling·	der Mutter of mother	denn for	strenge strict	scheute er was respecting	Befehl. command.		
[217]	ἔνθα	στὰς	ἥσσα,	ἀπά	τερθε δὲ	Παλλὰς Αθήνη		
	dort there	gestanden habend having stood	rief, cried aloud,	abseits from afar	aber but	Pallas Pallas	Athena Athene	
[218]	φθέγξατ·	ἀτὰρ	Τρώεσσιν	ἐν	ἄσπετον	ώρσε	κυδοιμόν.	
	sprach· uttered·	aber but	den Trojans	in in	unaussprechlichen unspeakable	erregte roused	Lärm. uproar.	
[219]	ώς δ' ὅτ'	ἀριζήληφωνή,	ὅτε τ'	ταχε	σάλπιγξ			
	so as	aber but	wenn when	deutlich very clear	Stimme voice	wenn when	auch and	schrie cried out
[220]	ἀστυ	περιπλομένωνδηιων	ὑπο	θυμοραΐστεων,				
	Stadt city	um fahrenden going around	der Feinde offoes	unter under	Mut anfeuernden, spirit rousing men.			
[221]	ώς τότ'	ἀριζήληφωνή	γένετ'	Αιακίδαο.				
	so thus	damals then	deutlich very clear	Stimme voice	wurde became	des Aiakiden.	of Aeacides.	
[222]	οἱ δ' ὡς	οὖν ἄτον	ὅπα	χάλκεον	Αιακίδαο,			
	die who	aber but	als as	nun now	hörten heard	Stimme voice	eherne brazen	des Aiakiden, of Aeacides.
[223]	πᾶσιν	ὁρίνθη	θυμός·	ἀτὰρ	καλλίτριχες	ἵπποι		
	allen to all	wurde aufgerüttelt was stirred	Mut: spirit:	aber but	schön mähnige fair maned	Pferde horses		
[224]	ἀψ	όχεα	τρόπεον·	ὅσσοντο	γὰρ	ἄλγεα	θυμῷ.	
	wieder back	Wagen cars	wandten· they turned·	ahnten were foreseeing	denn for	Schmerzen pains	im Herzen. for spirit.	

[225]	ἡνίοχοι δ' ἔκπληγεν, ἐπεὶ οὖν ἀκάματον πῦρ	Lenker aber wurden bestürzt, als sahen unermüdliches Feuer fire
[226]	δεινὸν ὑπὲρ κεφαλῆς μεγαθύμου Πηλεῖωνος	furchtbare über des Hauptes head großherzigen great hearted des Peleiden of Peleus son
[227]	δαιόμενον τὸ δὲ δαῖς θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.	brennend- burning- dieses aber was kindling entfachte Göttin eulen äugige grey eyed Athene. Athena.
[228]	τρὶς μὲν ὑπὲρ τάφρου μεγάλ' ἵαχε δῖος Ἀχιλλεύς,	dreimal zwar über des Grabens of trench laut greatly rief cried out göttlicher godlike Achilleus, Achilles,
[229]	τρὶς δὲ κυκήθησαν Τρῷος κλευτοί τ' ἐπίκουροι.	dreimal aber wurden aufgewühlt were confounded Troja berühmte famous und Bundesgenossen. allies.
[230]	ἔνθα δὲ καὶ τότ' ὅλοντο δυώδεκα φῶτες ἄριστοι	dort aber auch damals then gingen zugrunde perished zwölf twelve Männer men beste best
[231]	ἀμφὶ σφοῖς ὁχέεσσι καὶ ἔγχεσιν. αὐτὰρ Ἀχαιοί	um bei ihrer their own Wagen chariots und and Speeren. spears. aber but Achaier Achaeans
[232]	ἀσπασίως Πάτροκλον ὑπάκτιον ἐκ βελέων ἐρύσαντες	freudig gladly Patroklos unter from under aus out of Geschossen missiles heraus gezogen habend having drawn
[233]	κάτθεσαν ἐν λεχέεσσι φίλοι δ' ἀμφέσταν ἐταῖροι	setzten nieder laid down in in Liegen- couches- liebe dear aber but standen ringsum had stood around Gefährten companions
[234]	μυρόμενοι μετὰ δέ σφι ποδώκης εἴπετ' Ἀχιλλεὺς	weinend- weeping- mit after aber ihnen to them fuß schneller swift footed folgte was following Achilleus Achilles
[235]	δάκρυα θερμὰ χέων, ἐπεὶ εἵσιδε πιστὸν ἐταῖρον	Tränen tears warme hot gießend, pouring, als when erblickte hejsaw getreuen faithful Gefährten companion
[236]	κείμενον ἐν φέρτρῳ δεδαγμένον ὀξεῖ χαλκῷ,	liegend lying in in Bahre bier zerschlagen seiend having been slashed mit scharfem with sharp Erz, bronze,
[237]	τόν δόκιμον μὲν ἔπειπε σὺν ἕπποι σινκαὶ ὅχεσφιν	den doch zwar sandte mit he was sending Pferden with und horses Wagen and hin chariots
[238]	ἔς πόλεμον, οὐδέ τις ἐδέξατο νοστήσαντα.	in into Krieg, war, und nicht nor wieder again empfing received zurückgekehrt habenden. having returned.
[239]	Ἥλιον δ' ἀκάμαντα βοῶπις πότνια Ἡρη	die Sonne Sun aber unermüdliche untiring rinder äugige ox eyed herrliche august Hera Hera

- [240] πέμψεν ἐπ' Ὁκεανοῖο ρόᾶς ἀέκοντα νέεσθαι·  
sandte zu des|Oceanos Ströme widerwilligen zufahren·  
sent to of|Ocean streams unwilling togo·
- [241] ἡέλιος μὲν ἔδυ, παύσαντο δὲ δῖοι Αχαιοί·  
die|Sonne sun zwar indeed sank, hörten|auf ceased aber but göttliche noble Achaeans
- [242] φυλόπιδος κρατερῆς καὶ ὄμοιου πολέμου·  
des|Kampflärms of|battle|din starken of|strong und and gleich|mäßigen of|equal des|Krieges. of|war.
- [243] Τρῶες δ' αὖθ' ἔτερωθεν ἀπὸ κρατερῆς ύσμίνης·  
Troer Trojans aber wieder again von|der|anderen|Seite on|the|other|side von from starker of|mighty Schlacht battle
- [244] χωρὶσαντες ἔλυσαν ὑφ' ἄρμασιν ὀκέας ἵππους,  
weggetreten|habend lösten loosed unter Wagen chariots schnelle swift Pferde, horses,
- [245] ἐς δ' ἀγορὴν ἀγέροντο πάρος δόρποιο μέδεσθαι·  
in aber Versammlung versammelten|sich zuvor des|Abendessens of|supper sich|kümmern. to|attend.
- [246] ὁρθῶν δ' ἐσταότων ἀγορὴν γένεται, οὐδέ τις ἔτλη  
der|Aufrechten of|upright aber gestanden|habenden having|stood Versammlung assembly wurde, became, und|nicht nor jemand anyone wagte dared
- [247] ἔξεσθαι· πάντας γὰρ ἔχε τρόμος, οὕνεκ' Αχιλλεὺς  
sich|zusetzen· alle all denn for hielt was|holding Zittern, Trembling, weil because Achilles
- [248] ἔξεφάνη, δηρὸν δὲ μάχης ἐπέπαυτ' ἀλεγεινῆς.  
erschien, appeared, lange long aber but des|Kampfes of|battle hatte|aufgehört had|ceased leidvollen. grievous.
- [249] τοῖσι δέ Πουλυδάμας μαζίπεπινυμένος ἦρχ' ἀγορεύειν·  
diesen aber Polydamas besonnen having|become|wise begann began zu|reden to|speak
- [250] Πανθοῖδης δέ γὰρ οἶος ὅρα πρόσσω καὶ ὀπίσσω·  
Panthoides· der denn allein sah vorwärts und rückwärts· back·
- [251] Ἔκτορι δέ ἦν ἐταῖρος, ἣν δέ ἐν νυκτὶ γένονται,  
Hektor aber war Gefährte, companion, am|selben on|the|same doch but in Nacht were|born,
- [252] ἀλλ' δέ μὲν ἔτερον, δέ μύθοισιν, δέ ἔγχει πολλὸν ἐνίκα·  
aber der zwar then mit|Worten, in|counsels, the|other aber mit|Speer with|spear bei|weitem much überwog. was|prevailing.
- [253] ὅσφιν ἔϋφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·  
der ihnen wohl|denkend sprach|in|der|Versammlung addressed|himself und redete|weiter spoke|among.
- [254] ἀμφὶ μάλα φράζεσθε φίλοι· κέλομαι γὰρ ἔγωγε  
um sehr bedenk|leuch Freunde· friends· fordere|lich I|bid denn ich|selbst I|indeed

- [255] ἄστυδε νῦν ίέναι, μὴ μίμνειν ἡῶ δῖαν  
stadtwärts jetzt gehen, nicht verweilen göttliche Morgenröte  
city|ward now to|go, not to|remain dawn bright
- [256] ἐν πεδίῳ παρὰ νησίν· εἴκας δ' ἀπό τείχεος εἰμεν.  
in Ebene bei Schiffen ships· weit far aber von der|Mauer of|wall sind|wir. we|are.
- [257] ὅφρα μὲν οὕτος ἀνὴρ Ἄγαμέμνονι μῆνε μίνε δίω  
solange zwar dieser Mann Agamemnon zürnte was|angry göttlichen divine
- [258] τόφρα δὲ ὥριτε ροιπολε μίζειν ἦσαν Ἀχαιοί·  
so|long aber leichter zu|kämpfen to|make|war waren were Achaeans·
- [259] χαίρε σκον γὰρ ἔγωγε θοῆς ἐπὶ νησὶν ἵαυων  
freute|ich|mich denn ich|selbst schnell swift bei upon Schiffen ships schlafend bivouacking
- [260] ἐλπόμενος νῆας αἱρησέμεν ἀμφιε λίσσας.  
hoffend hoping Schiffe ships zu|nehmen to|take gut|gerundete. around|curved.
- [261] νῦν δ' αἰνῶς δεέ δοικα ποδώκεα Πηλεύωνα·  
nun aber schrecklich fürchte|ich fuß|schnellen Peleiden· now but terribly I|fear swift|footed Peleus|son
- [262] οἷος κείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὐκ ἔθε λήσει  
wie such|as dessen of|that|one Sinn spirit übermächtig, over|mighty, nicht wird|wollen will|consent
- [263] μίμνειν ἐν πεδίῳ, ὅθι περ Τρῷες καὶ Ἀχαιοί·  
bleiben to|stay in Ebene, plain, wo where indeed Trojans und Achaeans
- [264] ἐν μέσῳ ἀμφότεροι μένος Ἀρηίος δατέονται,  
in Mitte midst beide both Kraft might des|Ares of|Ares teilen|sich, divide,
- [265] ἀλλὰ περὶ πτόλιος τε μαχήσεται ἥδε γυναικῶν.  
sondern but um der|Stadt of|city auch and wird|kämpfen will|fight und der|Frauen. and of|women.
- [266] ἀλλ' οἶμεν προτὶ ἄστυ, πίθεοθε μοι· ὥδε γὰρ ἔσται·  
aber but gehen|wir zu toward Stadt city, gehorcht obey mir· me· thus for wird|es|sein· it|will|be·
- [267] νῦν μὲν νὺξ ἀπέπαυσε ποδώκεα Πηλεύωνα  
jetzt zwar Nacht night has|stopped fuß|schnellen Peleiden Peleus|son
- [268] ἀμβροσίη· εἰ δ' ἄμμει κιχήσεται ἐνθάδ' εόντας  
ambrosische ambrosial· wenn if aber but uns us wird|antreffen will|find hier here seiend being
- [269] αὔριον ὄρμηθεις σὺν τεύχεσιν, εὖ νύ τις αὐτὸν  
morgen tomorrow angetrieben|worden|set|in motion mit Rüstungen, arms, gut well but jemand someone ihn him

[270]	γνώσεται·	ἀσπασί·	ωςγάρ·	ἀφίξεται	Ἴλιον	ἱρήν·
	wird erkennen·	freudig	denn	wird ankommen	Ilion	heilige
	will recognize·	gladly	for	will arrive	Ilion	holy
[271]	ὅς	κε·	φύγη,	πολλοὺς	δὲ	κύνες
	wer	wohl	fliehe,	viele	aber	Hunde
	who	ever	may flee,	many	but	dogs
					und	and
					γύπες	καὶ δονται·
					Geier	werden fressen
					vultures	will eat
[272]	Τρώων·	αἴ	γὰρ	δή	μοι	ἀπ'
	der Trojan-	ach	if only	denn	ja	indeed
	of Trojans-			ja	mir	to me
					von	from
					οὔατος	οὕδε γένοιτο.
					dem Ohr	so
					ear	thus
					möge werden.	might come to be.
[273]	εἰ	δ'	ἄν	ἔμοῖς	ἐπέ	εσσι πι
	wenn	aber	wohl	meinen	Worten	gehoren wir
	if	but	ever	to my	words	we may obey
					θῶμεθα	sorgend seiend
					κηδόμενοι	being troubled
					νοί	zwar,
						even,
[274]	νύκτα	μὲν	εἰν	ἀγορῇ	σθένος	ἔξομεν,
	die Nacht	zwar	in	in Versammlung	Stärke	werden wir haben,
	night	indeed		Assembly	strength	we shall have,
					ἄστυ	δὲ
					Stadt	aber
					city	but
						Türme
						towers
[275]	ὑψηλαί	τε	πύλαι	σανίδες	τ'	ἐπὶ τῆς
	hohe	und	Tore	Bretter	und	auf
	high	and	gates	planks	and	upon
					denen	them
					ἀρα	ρυῖαι
					gefügt seiend	having been fitted
[276]	μακραὶ	ἐύξεστοι	ἐζευγμέναι	εἰρύσσονται·		
	lange	wohl geglättete	verbunden seiendo	werden geschützt-		
	long	well polished	having been yoked	are kept-		
[277]	πρωῒ	δ'	ὑπονήσιοι	σὺν	τεύχεσι	θωρηχθέντες
	früh	aber	frühmorgens	mit	Rüstungen	gerüstet worden seiendo
	in the morning	but	early	with	arms	having been armored
[278]	στησόμεθ'	ἀμ	πύργους·	τῷ	ἀλγιον,	αἴ κ' ἔθελησιν
	werden uns aufstellen	an	Türme-	to him	aber	schmerzlicher,
	we shall stand	at	towers-	but	more painful,	if
						wohl
						ever
						möge wollen
						may wish
[279]	ἔλθων	ἐκ	νηῶν	περὶ	τείχεος	ἄμμι μάχεσθαι.
	gekommen seiendo	aus	from	der Schiffe	um	zu kämpfen.
	having come			of ships	around	to us
						zu fight.
[280]	ἄψ	πάλιν	εἴσ'	ἐπὶ	νῆας,	έπει κ' ἐριάυχενας
	wieder	zurück	wirst gehen	zu	Schiffen,	als wohl
	back	again	goes	to	ships,	high halsige
						high necked
						Pferde
						horses
[281]	παντοίου	δρόμου	ἄση	ὑπὸ	πτόλιν	ἡλασκάζων·
	allerlei	Laufes	mögest sättigen	unter	die Stadt	umherreibend-
	of every kind	of course	you will vex	under	city	driving to and fro-
[282]	εἴσω	δ'	οὐ	μιν	θυμὸς ἐφορμῇ θῆναι	ἐάσει,
	hinein	aber	nicht	ihn	Sinn	wird zulassen,
	inside	but	not	him	spirit	will allow,
[283]	οὐδέ	ποτ'	ἐκπέροσει·	πρὶν	μιν κύνες	ἀργὸς ἔδονται.
	und nicht	jemals	wird verwüsten·	ehe	ihm	schnelle werden fressen.
	nor	ever	will sack-	before	Hunde	swift
					sprach jan	werden fressen.
[284]	τὸν	δ'	ἄρ'	ὑπόδρα	ἰδὼν	προσέφη κορυθαίολος
	den	aber	doch	finster	gesehen habend	sprach jan
	him	but	then	darkly	having seen	spoke
						helmschimmernder
						crest shaking
						"Εκτωρ·
						Hektor·

- [285] Πούλυδά μα σὺ μὲν οὐκέτ' ἔμοι φίλα ταῦτ' ἀγορεύεις,  
Polydamas du zwar nicht|mehr mir liebe dieses redest,  
you indeed no|longer to|me dear these you|speak,
- [286] ὅς κέλεαι κατὰ ἄστυ ἀλήμεναι αὔτις ιόντας.  
der befiehlt durch die|Stadt umher|zujirren wieder gehend|seiend.  
who you|bid through city to|wander again going.
- [287] ἢ οὐ πω κεκόρησθε ἐελμένοι ἐνδοθή πύργων  
wahrlich nicht noch seid|ihr|gesättigt erhofft|habend innen within der|Türme of|towers  
indeed not yet you|have|been|sated expecting within der|Türme of|towers
- [288] πρὶν μὲν γὰρ Πριάμοιο πόλιν μέροπες ἄνθρωποι  
einst zwar denn for des|Priamos of|Priam Stadt city sterbliche mortals Menschen men
- [289] πάντες μυθέσκουντο πολύχρονοι ποντούλοι χαλκον·  
alle all sagten|sich used|to|say viel|goldene very|golden viel|erzene- very|bronze-
- [290] νῦν δὲ δὴ ἔξαπόλωλες δόμων κειμήλια καλά,  
nun aber ja ist|ganz zugrunde gegangen der|Häuser of|houses Kostbarkeiten treasures schön,  
now but indeed has|perished
- [291] πολλὰ δὲ δὴ Φρυγίην καὶ Μηονίηνέρα τεινὴν  
viel aber ja Phrygien und Maeonia liebenswürdige lovely
- [292] κτήματα περνάμεν' ίκει, ἐπεὶ μέγας ὀδύσσατο Ζεύς.  
Besitztümer hinüber|gehend|seiend being|carried|across gelangen, comes, da since groß was|angry entrüstete|sich Zeus. Zeus.
- [293] νῦν δ' ὅτε πέρ μοι ἔδωκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω  
nun aber als doch mir gab des|Kronos Sohn krumm|ratenden counsel  
now but when indeed to|me gave of|Cronus son of|crooked|counsel
- [294] κῦδος ἀρέσθ' ἐπὶ νησί, θαλάσσῃ τ' ἔλσαι Αχαιούς,  
Ruhm zu|nehmen to|win an upon den|Schiffen, dem|Meer und zutreiben to|drive Achaeier, Achaeans,
- [295] σήπιε μηκέτι ταῦτα νοήματα φαῖν' ἐνὶ δῆμῳ.  
Tor fool nicht|mehr no|longer diese Gedanken plans zeige show in in dem|Volk- people·
- [296] οὐ γάρ τις Τρώων ἐπιπείσεται· οὐ γάρ ἔάσω.  
nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen· nicht denn werde|ich|zulassen.  
not for anyone of|Trojans will|be|persuaded· I|will|allow.
- [297] ἀλλ' ἕγεθ' ὡς ἂν ἐγὼ εἴπω, πειθώμεθα πάντες.  
aber but auf wie wohl as ever ich möge|sagen, may|say, gehorchen|wir let|us|obey alle. all.
- [298] νῦν μὲν δόρπον ἔλεσθε κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,  
jetzt zwar Abendessen supper nehmst take über throughout Heer army in in Abteilungen, complete,
- [299] καὶ φυλακῆς μνήσασθε, καὶ ἐγρήγορθε καστος·  
und der|Wache of|watch erinnert|euch remember, und seid|wach be|wakere jeder· each·

[300]	Τρώων	δ' δς	κτεά τεσσιν	ύ περφιά λως άνι άζει,
	der[Troer of[Trojans	aber wer but who	mit[Besitztümern with[possessions	übermütig insolently
				kränkt, afflicts,
[301]	συλλέξας		λαοῖσι δότω	καταδημοβορῆσαι.
	zusammen gesammelt habend having gathered		dem Volke for the folk	gebe let him give
				zum Volks fressen to people devour·
[302]	τῶν τινὰ	βέλτερόν	έστιν ἐπαυρέμεν	ἢ περ Ἀχαιούς.
	von denen of these	einen someone	besser better	ist is
			zu genießen to enjoy	als than
				doch indeed
				Achaeans.
[303]	πρῶϊ	δ'	ὑπηροῖοι σὺν τεύχεσι	θωρηχθέντες
	früh in the morning	aber but	frühmorgens early	mit with
			Rüstungen arms	gerüstet worden seiend having been armored
[304]	νησὶν	ἐπι γλαφυρῆσιν ἐγείρομεν ὁξὺν Ἄρη.		
	den Schiffen to ships	bei upon	hohlen hollow	erregen wir we rouse
			scharfen sharp	Ares. Ares.
[305]	εἰ δ' ἔτεὸν παρὰ ναῦφιν ἀνέστη δῖος			Ἄχιλλεύς,
	wenn if	aber but	wahr truly	bei beside
			den Schiffen ships	trat auf rose
				göttlicher divine
				Achilleus, Achilles,
[306]	ἄλγιον	αἱ κ' ἔθελησι τῷ ἔσσεται· οὐ μιν ἔγωγε		
	schmerzlicher more painful	wenn if	wohl ever	möge wollen mäß wish
			ihm to him	to him
			wird sein will be·	nicht not
				ihn him
				ich selbst I for my part
[307]	φεύξομαι	ἐκ πολέμῳ δυσηχέος, ἀλλὰ μάλ' ἄντην		
	werde fliehen I will flee	aus out of	des Krieges of war	übellohrenden, ill sounding,
				sondern but
				sehr very
				entgegen face to face
[308]	στήσομαι,	ἢ κε φέρησι μέγα κράτος,	ἢ κε φερούμην.	
	werde stehen, I will stand,	oder or	wohl ever	trage möge may bring
				große great
				Kraft, might,
				wahrlich indeed
				wohl ever
				möchte tragen ich. I might prevail.
[309]	ξυνὸς	Ἐνυάλιος, καὶ τε κτανέοντα κατέκτα.		
	gemeinsam common	Enyalios, Enyalios,	und and	auch also
			tötenden seienden killing	tötete er slew.
[310]	ῷς Ἔκτωρ ἀγόρευ',	ἐπὶ δὲ Τρῷες κελάδησαν		
	so thus	Hektor Hector	darauf upon	aber but
		redete, spoke,		Troer Trojans
				riefen laut shouted
[311]	νήπιοι·	ἐκ γάρ σφεων φρένας εἴλετο Παλλὰς Ἄθηνη.		
	törichte: foolish:	aus out of	denn for	ihrer their
				Sinne minds
				nahm sich took
				Pallas Pallas
				Athene. Athena.
[312]	Ἔκτορι	μὲν γάρ ἐπίγνησαν κακὰ μητιόωντι,		
	dem Hektor to Hector	zwar indeed	denn for	priesen they approved
				schlimme evil
				planend seienden, planning,
[313]	Πουλυδάμαντι	δ' ἄρ' οὐ τις δὲ ἔσθλην φράζετο βουλήν.		
	dem Polydamas to Polydamas	aber but	doch then	nicht not
				jemand anyone
				der who
				gute good
				bedachte sich was pointing out
				Rat. counsel.
[314]	δόρπον	ἔπειθ' εἴλοντο κατὰ στρατόν αύτὰρ Ἀχαιοὶ		
	Abendessen supper	danach then	nahmen sie took	über throughout
				Heer- army.
				aber but
				Achaeans

[315] παννύχιοι Πάτροκλον ἀνεστενά χοντογό ὄντες.  
dielgange|Nacht Patroklos stöhnten|sie|auf were|groaning wehklagend. lamenting.

[316] τοῖσι δὲ Πηλείδην διχάδυ νοῦ ἔξηρχε γόοιο  
diesen aber Peleides dichten of|thick nob|jan was|leading der|Klage lament

[317] χεῖρας ἐπ' ἀνδροφό νουσθέμε νος στήθεσσιν ἐτάίρου  
Hände auf mann|tötende gelegt|habend auf|die|Brust des|Gefährten hands upon man|slaying having|set on|chest of|companion

[318] πυκνὰ μάλα στενά χων ὡς τε λίς ἡγενειος,  
dicht sehr seufzend groaning wie as Löwe schön|mähniger, thick very groaning as also lion fair|maned,

[319] ὃ δά θ' ὑπὸ σκύμνους ἐλαφιβόλος ἀρπάσῃ ἀνήρ  
dem ja auch unter Junge Hirschjäger raffe|möge Mann for|whom then and by whelps deer|slaying may|snatch man

[320] υλης ἐκ πυκινῆς· δέ τ' ἄχνυται ὕστερος ἐλθών,  
des|Waldes aus dichten-thick- der who aber auch schmerzt|sich später gekommen|seiend, of|wood out|of thick· who but also grieves later having|come,

[321] πολλὰ δέ τ' ἄγκε' ἐπῆλθε μετ' ἀνέρος ἵχνι' ἐρευνῶν  
viele aber auch Schluchten ging|hinüber nach among des|Mannes Spuren forschend many but also ravines he|went|over among of|man tracks searching

[322] εἴ ποθεν ἔξευροι· μάλα γὰρ δριμὺς χόλος αἱρεῖ·  
ob irgendwoher möchtele|ausfinden- sehr denn bitterer Zorn nimmt- if anywhere he|might|find|out· very for sharp anger selzes-

[323] ὡς δέ βαρὺ στενά χων μετεφώνεε Μυρμιδόνεσσιν.  
so er schwer seufzend sprach|unter was|speaking den|Myrmidonen- thus he heavily thus he groaning sprach|unter was|speaking to|Mýrmidon·

[324] ὡ πόποι ἦ δέ ό' ἄλιον ἔπος ἔκβαλον ἤματι κείνω  
oh wehe wahrlich doch then vergebliches Wort warflich|aus am on|day jenem alas indeed him into word I|spoke on day that

[325] Θαρσύνων ἥρωα Μενοίτιον ἐν μεγάροισι·  
ermutigend den|Helden hero Menoetios in in encouraging hero Menoetius in in halls-

[326] φῆν δέ οἱ εἰς ὄποι εντα περικλυτὸν υἱὸν ἀπάξειν  
sagteleich aber ihm nach Opus viel|berühmten Sohn zurück|zulführen I|said but to|him into Opous famous son to|lead|home

[327] Ἰλιον ἐκπέρσαντα, λαχόντα τε ληπτάς·  
Ilion Ilion ausgeplündert|habend, erlangt|habend auch der|Beute Anteil.  
Ilion Ilion having|sacked, having|gotten and of|booty share.

[328] ἀλλ' οὐ Ζεὺς ἄνδρεσσι νοήματα πάντα τε λευτά·  
aber nicht Zeus den|Männern Gedanken plans alle all vollendet: but not Zeus for|men plans all all brings|to|pass

[329] ἄμφω γὰρ πέπρωται ὁ μοίην γαῖαν ἐρεῦσαι  
beide denn ist|zugeteilt gleiche same Erde earth zu|bedecken both indeed has|been|fated same to|cover

[330]	αύτοῦ ἐνὶ τροίῃ, ἐπεὶ οὐδὲν ἔμε νοστήσαντα	ebenda in Troy, since auch nicht mich heimgekehrt habend having returned
[331]	δέξεται ἐν μεγάροισι γέρων ιππηλάτα Πηλεὺς	wird empfangen will receive in den Hallen halls Greis old man Pferde lenker horse driving Peleus Peleus
[332]	οὐδὲ Θέτις μήτηρ, ἀλλ' αὐτοῦ γαῖα καθέξει.	noch nor Thetis Mutter mother, sondern but ebendort right there Erde earth wird halten. will hold.
[333]	νῦν δ' ἐπεὶ οὖν Πάτροκλε σεῦ ὕστερος εἷμ' ὑπὸ γαῖαν,	nun aber da since nun then Patroklos Patroklos deiner of you später later gehejlich Irgo unter under Erde, earth,
[334]	οὐ σε πρὶν κτεριῶ πρόν γ' Ἔκτορος ἐνθάδ' ἐνεῖκαι	nicht dich bevor bestatten werde ich I will bury bevor before at least Hektors of Hector hier here bringen zu to bring
[335]	τεύχεα καὶ κεφαλὴν μεγαθύμου σοῦ φονῆος·	Rüstungen und Kopf head des großherzigen of great souled deines of your Mörders· slayer·
[336]	δώδεκα δὲ προπάροιθε πυρῆς ἀποδειροτομήσω	zwölf aber vor des Scheiterhaufens of pyre Halsabschneiden werde ich I will cut throats
[337]	Τρώων ἄγλαδα τέκνα σέθεν κταμένοιο χολωθείς.	der Troer herrliche Kinder deiner of you getötet seienden of having been killed erzürnt geworden. having been angered.
[338]	τόφρα δέ μοι παρὰ νησὸι κορωνίσι λείσεαι αὕτως,	solange aber to me bei den Schiffen schnabell bugigen curved beaked liegen wirst du so, meanwhile but beside the ships be curved beaked you lie anyway,
[339]	ἀμφὶ δὲ σὲ Τρωαὶ καὶ Δαρδανίδες βαθύκολποι	um aber dich Trojan women und Dardanierinnen Dardanian women tief busige deep bosomed
[340]	κλαύσονται νύκτας τε καὶ ἥματα δάκρυ χέουσαι,	weinen werden they will weep Nächte nights und auch Tage days Tränen tear gießend, pouring.
[341]	τὰς αὐτοὶ καμόμεσθα βίηφί τε δουρὶ τε μακρῷ	die selbst erkämpft haben wir well labored mit Gewalt by force und mit Speer with spear und langem those we ourselves
[342]	πιείρας πέρθοντε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων.	reiche verwüstend seiend Städte cities der Sterblichen of mortal Menschen. of men.
[343]	ὡς εἰπὼν ἐταροισιν ἐκέλετο δῖος Ἀχιλλεὺς	so gesagt habend den Gefährten to companions rieflauf was calling göttliche godlike Achilleus Achilles
[344]	ἀμφὶ πυρὶ στῆσαι τρίποδα μέγαν, ὅφρα τάχιστα	um das Feuer the fire aufzustellen to set Dreifuß tripod großen, great damit so that möglichst rash most swiftly

- [345] Πάτροκλον λούσειαν ἄπο βρότον αίματό εντα.  
 Patroklos waschen|möchten|sie von away Blut gore blut|triefendes. blood|stained.
- [346] οἵ δέ λοετροχόον τρίποδ' ἔστασαν ἐν πυρὶ κηλέω,  
 die aber Bad|gießenden tripod stellten|sie|auf auf in dem|Feuer the|fire glühenden, blazing,
- [347] ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεαν, ὑπὸ δέ ξύλα δαῖον ἐλόντες.  
 hinein aber doch Wasser gossen|sie, were|pouring, unter under Hölzer logs brannten|sie were|kindling genommen|habend. having|taken.
- [348] γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ' ὕδωρ·  
 Bauch zwar des|Dreifußes of|tripod Feuer um|spielte, was|surrounding, erwärme|sich aber but Wasser·
- [349] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσεν ὕδωρ ἐνὶ ἥνοπι χαλκῷ,  
 aber but als when indeed kochte boiled das|Wasser water in in glänzendem gleaming Erz, bronze,
- [350] καὶ τότε δὴ λοῦσάν τε καὶ ἥλειψαν λίπ' ἐλαίῳ,  
 und dann ja wuschen und auch salbten|sie fettig richly mit|Öl with|oil,
- [351] ἐν δ' ὡτειλάς πλήσαν ἀλείφατος ἐννεώροιο·  
 in aber Wunden wounds füllten|sie filled mit|Salbe of|junguent neu|bereiteten· of|newly|made·
- [352] ἐν λεχέεσσαι δέ θέντες ἐανῶ λιτὶ κάλυψαν  
 in the|beds aber gesetzt|habend having|placed feinen with|clean schlachten with|plain bedeckten|sie covered
- [353] ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς, καθύπερθε δέ φάρεϊ λευκῷ.  
 bis|zu den|Füßen von out|from dem|Haupt, of|head, darüber above aber but mit|Tuch with|cloth weißen. white.
- [354] παννύχιοι μὲν ἐπειτα πόδας ταχὺν ἀμφ' Ἀχιλῆα  
 die|ganze|Nacht zwar danach then an|den|Füßen feet schnellen swift um around Achilles
- [355] Μυρμιδόνες Πάτροκλον ἀνεστενάχοντογεῶντες·  
 Myrmidonen Patroklos stöhnten|sie|auf were|groaning wehklagend|seiend· lamenting·
- [356] Ζεὺς δ' Ἡρόν προσέειπε κασιγνήτηνάλοχόν τε·  
 Zeus aber Hera sprach|lan addressed Schwester sister Gattin wife und: and·
- [357] ἔπρηξας καὶ ἐπειτα βοῶπις πότνια Ἡρόν  
 hast|du|durchgesetzt und dann rinder|läufige ox|eyed herrliche august Hera Hera
- [358] ἀνστήσασ' Ἀχιλῆα πόδας ταχύν· ἦ δέ νυ σεῖο  
 aufgerichtet|habend Achilleus an|den|Füßen feet schnellen· swift· wahrlich indeed then now of|you
- [359] ἔξ αὐτῆς ἐγένοντο κάρη κομώντες Ἀχαιοί.  
 aus von|dir|selbst her|self wurden|sie became am|Haupt head haar|lang|tragend hair|wearing Achaeans. Achaier.

[360]	τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη·	ihn aber antwortete danach rinderjäugige herrliche august Hera·
[361]	αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες.	schrecklichster Kronide welchen den Spruch sagtest du. most dread son of Cronus what kind word yōu said.
[362]	καὶ μὲν δή πού τις μέλλει βροτὸς ἄνδρι τε λέσσαι,	und zwar ja wohl irgendeiner someone ist im Begriff Sterblicher einem Mann vollbringen zu, and at least indeed perhaps mortal to a man to accomplish,
[363]	ὅς περ θνητός τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα οἴδε·	der eben sterblich und ist auch nicht so viele Pläne weiß· who at least mortal and is and not so many plans knows.
[364]	πῶς δὴ ἔγωγ', ἦ φημι θεάων ἔμμεν ἀρίστη,	wielja ich doch, die behauptelich der Göttinnen zu sein beste, how indeed I at least, who I say of goddesses to be best,
[365]	ἀμφότερον γενεῆ τε καὶ οὕνεκα σὴ παρά κοιτίς	beides hin an Abstammung und auch weil deine Ehefrau both by birth and also because your consort
[366]	κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,	bin genanntlich, du aber allen unter den Unsterblichen herrschst du, I am called, but to all among immortals you rule,
[367]	οὐκ ὄφελον τρώεσσι κοτεσσαμένη κακὰ δάψαι	nicht möchteleich doch would that den Trojans zürnend seiend Schlimmes ersinnen zu not to devise
[368]	ὡς οἵ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·	so sie zwar solches zueinander einander one another redeten sie· thus they at least such things toward one another were speaking.
[369]	Ἡφαίστου δ' ἵκανε δόμον Θέτις ἀργυρόπεζα	des Hephaestos aber gelangte sie came zum Haus Thetis silber füßige of Hephaestus but came house Thetis silver footed
[370]	ἄφριτον ἀστερόεντα μεταπρεπέ' ἀθανάτοισι	unvergängliches stern funkelndes heraus ragendes bei den Unsterblichen imperishable starry distinguished to immortals
[371]	χάλκεον, ὅν δ' αὐτὸς ποιήσατο κυλλοποδίων.	bronzenes, den doch selbst machte sich made bronzene, which then himself krumm füßiger. bronze, which then himself made club footed.
[372]	τὸν δ' εὗρ' ἴδρωντα ἔλισσόμενον περὶ φύσας	ihn aber fand sie schwitzend seienden sweating sich windend seienden turning um around Blase bälge him but found sweating turning around bellows
[373]	σπεύδοντα· τρίποδας γὰρ ἐείκοσι πάντας ἔτευχεν	eilend seienden hastening· Drei füße tripods denn for zwanzig twenty alle all fertigte er was making
[374]	ἔσταμεναι περὶ τοῖχον ἐϋσταθέος μεγάροι,	zum Stehen sein um around die Wand wall der wohl gefügten of well set der Halle, of hall,

- [375] χρύσεα δέ σφ' ὑπὸ κύκλα ἐ κάστω πυθμένι θῆκεν,  
goldene aber sie unter Räder jedem Sockel base setzteier, set,  
golden but them under wheels to|each base set,
- [376] ὅφρά οἱ αὐτόμα τοι θεῖον δυσαίατ' ἀγῶνα  
damit ihm selbst|bewegliche self|moving göttlichen divine hingehen|möchten might|go Versammlung assembly  
so|that to|him self|moving divine might|go assembly
- [377] ἡδ' αὖτις πρὸς δῶμα νεοίατο θαῦμα λιδέσθαι.  
und wieder zum Haus heimkehren|möchten might|return Wunder zu|sehen.  
and again toward house might|return wonder to|see.
- [378] οἱ δ' ἦτοι τόσον μὲν ἔχον τέλος, οὔτα δ' οὐ πω  
die aber zwar so|viel zwar at|least hatten|sie Ende, Ohren aber nicht not noch  
which but indeed so|much at|least had end, ears but not yet
- [379] δαιδάλεα προσέκειτο τά δρ' ἥρτε, κόπτε δὲ δεσμούς.  
kunst|vollen lagen|dazu- lay|upon- diese doch richteteier, was|fitting, hämmerteier was|hammering aber Fesseln.  
curiously|wrought those then was|fitting was|hammering but fastenings.
- [380] ὅφρ' ὅ γε ταῦτ' ἐπονεῖτο ιδυίησι πραπήδεσσι,  
während der doch dieses arbeiteteier|sich was|toiling kundigen with|knowing Sinnen,  
while who at|least these|things was|toiling with|knowing with|wits,
- [381] τόφρα οἱ ἐγγύθεν ἥλθε θεὶα θέτις ἀργυρόπεζα.  
so|lange ihm aus|der|Nähe kam|sie Götter Thetis silber|füßige.  
meanwhile to|him from|near came goddess Thetis silver|footed.
- [382] τὴν δέ τε προμολούσα Χάρις λιπαροκρήδεμνος  
sie aber sah|sie herbei|gekommen|seiend Charis glanz|schleierige shining|veiled  
her but saw having|come|forward Charis glanz|schleierige shining|veiled
- [383] καλή, τὴν ὥπιε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις.  
schöne, die vermählteier wedded viel|berühmte very|famous doppel|gekrümmte lame|both|legs.
- [384] ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ'  
in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort word und sprach|sie heraus out und benannte|sie  
in and then to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming
- [385] τίπτε θέτι τανύπεπλε ικάνεις ἡμέτερονδῶ  
warum Thetis lang|schleierige long|robed kommst|du|jan you|come unser our Haus house  
why Thetis long|robed you|come unser our Haus house
- [386] αἰδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.  
ehrwürdige und liebe auch früher doch zwar nicht sonderlich besuchst|du.  
revered and dear and formerly at|least indeed not at|all you|visit.
- [387] ἀλλ' ἔπειο προτέρω, ἵνα τοι πὰρ ξείνια θείω.  
aber folgedu weiter, farther, damit so|that dir neben Gast|geschenke aufstelle|ich.  
but follow farther, so|that to|you beside guest|gifts I|may|set.
- [388] ὥς ἄρα φωνήσασα πρόσω πάγε δῖα θεάων.  
so doch gesprochen|habend having|spoken vorwärts führe göttliche der|Göttinnen.  
thus then gesprochen|habend having|spoken forward come divine of|goddesses.
- [389] τὴν μὲν ἔπειτα καθεῖσεν ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλου  
sie zwar danach setzteier|set auf upon den|Thron silber|genagelten silver|nailed

[390]	καλοῦ δαιδαλέου ὑπό δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦν·	schönen kunstvollen: unter aber Schemel den Füßen war: off fair of cunning: under but footstool at feet was.
[391]	κέκλετο δ' Ἡφαιστὸν κλυτὸ τέχνην εἶπε τε μῦθον·	riefler called aber but Hephaestus ruhm kunstfertigen famed in craft sprach jer said auch and Wort-word.
[392]	Ἡφαιστὸς τε πρόμολ'	Hephaestos komm her hierher: thus:
	Ἄδεια θέτις νύ τι σεϊο χατίζει.	Thetis nun etwas deiner bedarf sie. Hephaestus come forth
[393]	τὴν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις·	ihr aber antwortete answered danach then viel berühmte very famous doppel gekrümmte lame both legs.
[394]	ἡ ῥά νύ μοι δεινή τε καὶ αἰδοῖη θεὸς ἔνδον,	wahrlich doch nun mir furchtbare dread und auch ehrwürdige revered Götter god drinnen, indeed then now to me
[395]	ἡ μ' ἐσάωσ' ὅτε μ' ἄλγος ἀφίκετο τῇλε πεσόντα	die mich rettete saved als when mich Schmerz erreichte mich came weit gefallen seienden having fallen who me
[396]	μητρὸς ἐμῆς ίότητι κυνώπιδος, ἡ μ' ἔθελησε	der Mutter meiner durch Zorn hündisch läugigen, dog eyed, die mich who me wolte wished of mother my by will
[397]	κρύψαι χωλὸν ἐόντα τότ' ἀν πάθον ἄλγεα θυμῷ,	verbergen zu hinkenden lame seienden being: damals then wohl erlitte lich suffered Schmerzen pains im Herzen, in spirit,
[398]	εἰ μή μ' Εύρυνό μη τε θέτις θ' ὑπεδέξατο κόλπῳ	wenn nicht mich Eurynome und Thetis auch nahm auf sie in den Schoß if not me Eurynome and Thetis and received in bosom
[399]	Εύρυνό μη θυγάτηρ ἀψορρόου Ωκεανοῖ.	Eurynome Eurynome Tochter daughter rück strömenden of back flowing des Okeanos of Oceanus.
[400]	τῇσι παρ' εινάετεχχάλκευον δαίδαλα πολλά,	bei diesen bei neun Jahre schmiedete lich Kunst werke works viele, many, by them beside nine years I was smithing
[401]	πόρπας τε γναμπτάς θ' ἔλικας κάλυκάς τε καὶ ὄρμους	Spangen und gebogene bent und Spiralen spiral Kelche cups und auch Halsketten brooches and
[402]	ἐν σπηῇ γλαφυρῷ περὶ δὲ ρόος Ωκεανοῖ	in Grotte hollow: um around aber but Strömung stream des Okeanos of Oceanus in cave
[403]	ἀφρῷ μορμύρων ἔειν τοπετος· οὐδέ τις ἄλλος	mit Schaum with foam brausend murmur was flowing unsagbar: unspeakable- und nicht nor jemand someone anderer other
[404]	ἥδεν οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων,	kannte had known weder neither der Götter of gods noch nor der sterblichen of mortal Menschen, men,

- [405] ἀλλὰ Θέτις τε καὶ Εύρυνομη μηδέσαν, αὕτη μὲν ἐσάωσαν.  
aber Thetis und auch Euryname gingen, welche mich retteten.  
but Thetis and also Euryname knew, who me saved.
- [406] ἡ νῦν ἡμέτερονδόμον τάκει· τώ με μάλα χρεώ  
die jetzt unseren Haus kommt- daher therefore mich sehr Not  
who now our house comes· therefore me very need
- [407] πάντα Θέτις καὶ λιπλοκάμια ζωάγρια τίνειν.  
alles Thetis der|schön|gelockten Lösegeld|für|Leben bezahlen.  
all Thetis with|fair|tresses life|ransom to|pay.
- [408] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν οἱ παράθεσεξεινήα καλά,  
aber du zwar jetzt ihr stelle|hin Gastgeschenke schöne,  
but you indeed now to|her set|beside guest|gifts fine,
- [409] ὅφρ' ἀν ἐγὼ φύσας ἀποθεόμαι ὅπλά τε πάντα.  
damit wohl ich Blasebälge beiseite|lege put|away Geräte und alle.  
so|that ever I bellows beiseite|lege put|away arms and all.
- [410] ἦ, καὶ ἀπ' ἀκμοθέτοιοπέλωρ αἴητον ἀνέστη  
wahrlich, und von Amboß|block Ungeheuer furchtbare erhab|sich  
indeed, and from anvil|block monster huge rose
- [411] χωλεύων· ὑπὸ δὲ κνῆμαι βώοντο ἀραιαί.  
hinkend- unter aber Schenkel eilten schlanke.  
limping- under but shins were|moving slender.
- [412] φύσας μέν δ' ἀπάντευθε τίθει πυρός, ὅπλά τε πάντα  
Blasebälge zwar doch fernwärts setzte des|Feuers, Geräte und alle  
bellows indeed then away was|setting off|fire, arms and all
- [413] λάρνακ' ἔς ἀργυρέηνσυλλέξατο, τοῖς ἐπονεῖτο·  
Lade in silberne sammelte|zusammen gathered|himself, an|denen over|them arbeitete|er-  
chest into silver together|himself, gathered|himself, an|denen over|them arbeitete|er-  
with sponge in into silver together|himself, gathered|himself, an|denen over|them arbeitete|er-
- [414] σπόργηψ δ' ἀμφὶ πρόσωπα καὶ ἄμφω χεῖρ' ἀπομόργυν  
mit|Schwamm aber rings|um Gesichter face und beide Hände wischt|ab  
with|sponge but around face and both hands wipes|off
- [415] αὐχένα τε στιβαρὸν καὶ στήθα λαχνήεντα,  
Nacken und kräftigen und Brüste haarigen, shaggy.  
neck and stout and chests shaggy, shaggy.
- [416] δῷ δὲ χιτῶν', ἔλε δὲ σκῆπτρον παχύ, βῆδὲ θύραζε  
zoglan aber Chiton nahm aber Stab staff dicken, ging aber zur|Tür|hinaus  
put|on and tunic, took and staff thick, went and door|wards
- [417] χωλεύων· ὑπὸ δὲ ἀμφίπολοι βώοντο ἄγακτι  
hinkend- unter aber Dienerinnen handmaids eilten dem|Herrn for|the|lord  
limping- under but handmaids were|moving for|the|lord
- [418] χρύσειαι ζωῆσι νεήνισιν εἰλοκυῖαι.  
goldene mit|Leben jungen|Mädchen gleich|seind. resembling.  
golden with|life young|women like|resembling.
- [419] τῆς ἐν μὲν νόος ἔστι μετὰ φρεσίν, ἐν δὲ καὶ αὔδή  
ihnen in zwar Sinn ist mitten|in Herzen, wits, in aber auch Stimme  
in|whom in indeed mind is among voices, voice

- [420] καὶ σθένος, ἀθανάτων δὲ θεῶν ἄπο ἔργα τοσασιν.  
und Stärke, derlUnsterblichen aber derGötter von works wissen.  
and strength, of|immortals but of|gods from works they|know.
- [421] αἱ μὲν ὑπαυθα ἄνακτος ἐποίησυον· αὐτὰρ ὦ ἔρρων  
die zwar unterhalb des Herrn of|the|lord hasteten·  
who indeed beneath of|the|lord hastened·  
aber but er he ging was|going
- [422] πλησίον, ἐνθα Θέτις περ, ἐπὶ θρόνου τοῖς φαιεινοῦ,  
nahe, dort where Thetis eben, indeed, upon Thron throne saß was|sitting leuchtenden, shining,  
near, where Thetis indeed, upon Thron throne saß was|sitting leuchtenden, shining,
- [423] ἐν τῷ ἄρα οἱ φύειρὶ τὸς τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνομαζε·  
in und doch ihr legte mit|der|Hand with|hand Wort word und sprach was|saying heraus out und benannte·  
in then indeed to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming.
- [424] τίπτε Θέτι ταύτη πεπλεὶς ικάνεις ἡμέτερονδῶ  
warum Thetis lang|schleierige kommst unser Haus  
why Thetis long|robed you|come our house
- [425] αἰδοῖη τε φίλη τε πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίζεις.  
ehrwürdige und liebe und früher ja zwar nicht etwas besuchst|du|oft.  
revered and dear and formerly ja zwar nicht anything you|visit.
- [426] αὔδα ὅ τι φρονεῖς· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,  
sprich|heraus was etwas denkst|du· vollbringen aber mich Sinn spirit hat|befohlen,  
speak what anything you|think· to|accomplish but me has|jurged,
- [427] εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἔστιν.  
wenn vermaglich vollbringen at|least und wenn vollendet|seidend ist.  
if I|am|able to|accomplish and if accomplished is.
- [428] τὸν δὲ ἡμείβετ' ἐπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·  
den aber antwortete|sich answered danach then Thetis herab down Träne tear gießend·  
him but answered danach then Thetis herab down Träne tear pouring.
- [429] Ἡφαῖστος, ἦ ἄρα δή τις, ὅσαι θεαὶ εἰσ' ἐν Ὀλύμπῳ,  
Hephaestus, wahrlich doch ja irgendeine, wie|viele Göttingen sind in Olymp,  
Hephaestus, indeed then indeed someone, as|many|as goddesses are in Olympus,
- [430] τοσσάδ' ενὶ φρεσὶν ἥσιν ἀνέσχετο κῆδεα λυγρὰ  
so|viele in|which Herzen in|which ertrug endured Kümmernisse cares leidvolle woeful
- [431] ὅσσ' ἔμοι ἐκ πασέων Κρονίδης Ζεὺς ἄλγες ἔδωκεν  
wie|viele as|many|as mir aus allen Kronide Zeus Schmerzen gab gave
- [432] ἐκ μέν μ' ἀλλά ων ἀλιάων ἀνδρὶ δά μασσεν  
aus zwar mich der|anderen meerischen einem|Mann bezwang subdued
- [433] Αἰακίδης Πελήνη, καὶ ἔτλην ἀνέρος εύνην  
dem|Aiaikiden Peleus, und ertrug|lich eines|Mannes Lager bed
- [434] πολλὰ μάλα οὐκ ἐθέλουσα. δὲ μὲν δὴ γήραϊ λυγρῷ  
vieles sehr nicht willend. willing. der he zwar indeed ja an|Alter leidvollem woeful  
many very not willing. he zwar indeed ja with|old|age leidvollem woeful

- [435] Κεῖται ἐνὶ μεγάροις ἀρημένος, ὅλα δέ μοι νῦν,  
liegt in Hallen ermattet, andere aber mir jetzt,  
lies in halls worn|out, other but to|me now,
- [436] υἱὸν ἐπεί μοι δῶκε γε νέσθαί τε τραφέ μεν τε  
Sohn nachdem mir gab geboren|zu|werden und ernährt|zu|werden und  
a|son since to|me gave to|be and to|rear and
- [437] ἔξοχον ἡρώων δέ δέ αὐτόνδραμεν ἔρνεϊ ἴσος·  
herausragenden der|Helden of|heroes· der who aber but wuchs|empor shot|up einem|Spross to|a|sapling gleich·  
preeminent of|heroes· who but wuchs|empor shot|up einem|Spross to|a|sapling equal·
- [438] τὸν μὲν ἐγὼ θρέψασα φυτὸν ὥς γουνῷ ἀλωῆς  
den zwar ich genährt|habend having|nurtured Pflanze plant wie as am|Hügel on|slope des|Weinbergs of|orchard
- [439] νησὶν ἐπιπροέκτη κορωνίσιν Ἱλιον εἰσω  
mit|Schiffen voraus|gesandt|haben schnabel|bugigen beaked into|Ilion hinein  
to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion within
- [440] Τρωσὶ μαχησόμενον τὸν δέ οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις  
bei|den|Trojans kämpfen|werdenden about|to|fight den him aber nicht not werde|lich|empfangen I|shall|receive wieder again
- [441] οἴκαδε νοστήσαντα δόμον Πηλίου εἴσω.  
heim home heimgekehrt|habenden having|returned Haus des|Peleus hinein.  
home having|returned house des|Peleus within.
- [442] ὅφρα δέ μοι ζώει καὶ ὄρφα φάος ἡελίοι  
solange aber mir lebt und sieht Licht der|Sonne of|sun  
so|long|as but to|me he|lives and he|sees light der|Sonne of|sun
- [443] ἄχνυται, οὐδέ τί οἱ δύναμαι χραῖσμαται οὔσα.  
leidet, he|grieves, und|not irgend|etwas anything ihm vermaglich for|him helfen to|help gehend.  
he|grieves, and|not anything him vermaglich for|him help going.
- [444] κούρην ἦν ἄρα οἱ γέρας ξελονούς οἵες Αχαιῶν,  
Mädchen die doch ihm Ehrengeschenk nahmen|weg Söhne der|Achaeier,  
girl whom then to|him prize took|away sons of|Achaeans,
- [445] τὴν ἄψ ἐκ χειρῶν ἔλετο κρείων Ἀγαμέμνων.  
die wieder aus Händen nahm|sich Herr Agamemnon.  
her back from hands took|for|himselvself lordly Agamemnon.
- [446] ἡτοι δέ τῆς ἀχέων φρένας ἔφθιεν· αὐτὰρ Αχαιοὺς  
gewiß er ihretwegen jammern grievings Sinn verzehrte: was|wasting· aber but Achaeans  
truly he of|her of|her jammern grievings Sinn verzehrte: was|wasting· but Achaeans
- [447] Τρῶες ἐπὶ πρύμνησιν ἐέλεον, οὐδέ θύραζε  
Troer an Hecks upon Sterns drängten, were|hemming|in, und|not nach|draußen outward  
Trojans upon Hecks upon were|hemming|in, nor outward
- [448] εἶων ἔξεινα· τὸν δέ λύσσαντο γέροντες  
ließen hinaus|gehen to|go|out· den him aber flehent were|beseeching Greise elders  
they|allowed to|go|out· him but were|beseeching Greise elders
- [449] Ἀργείων, καὶ πολλὰ πειρικυτὰ δῶρ' ὄνομαζον.  
der|Argiver, und viele sehr|berühmte Gaben nannten.  
of|Argives, and many very|famous gifts were|naming.

- [450] ἔνθ' αὐτὸς μὲν ἔπειτ' ἡ ναίνετο λοιγὸν ἀμῦναι,  
dort selbst zwar danach weigerte|er)sich Verderben abzuwehren,  
then himself indeed then was|refusing ruin to|ward|off,
- [451] αὐτὰρ ὁ Πάτροκλον περὶ μὲν τὰ ἄτα τεύχεα ἔσσε,  
aber er he Patroklos um around zwar indeed die seine Rüstungen  
but but him in|den|Krieg war und, but, viel aber zugleich Volk  
sandte ihn ihm in|den|Krieg war but, viel aber zugleich people  
was|sending but him in|den|Krieg war und, but, viel aber zugleich granted.
- [452] πέμπε δέ μιν πόλει μον δέ, πολὺν δ' ἄμα λαὸν ὅπασσε.  
ganzen aber Tag kämpften|sie were|fighting bei Skaiischen Toren-  
all then day were|fighting around Scaeans gates·
- [453] πᾶν δ' ἦμαρ μάρναντο περὶ Σκαιῆσι πύλησι·  
und nun wohl selben|Tag Stadt hätten|sie geplündert, wenn nicht  
and now would same|day city have|sacked, if not Apollo  
viele schlimme getan|habenden des|Menoitios tapferen Sohn  
many evils having|done of|Menoetius valiant son
- [454] καί νύ κεν αὐτῇ μαρπόλιν ἐπράθον, εἰ μὴ Ἀπόλλων  
töte in Vorkämpfern und dem|Hektor Ruhm gab.  
killed among front|fighters and to|Hector glory gave.
- [455] πολλὰ κακὰ ρέξαντα Μενοιτίου ἄλκιμον υἱὸν  
viele schlimme getan|habenden des|Menoitios tapferen Sohn  
many evils having|done of|Menoetius valiant son
- [456] ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἐκτορὶ κῦδος ἔδωκε.  
tötete in Vorkämpfern und dem|Hektor Ruhm gab.  
killed among front|fighters and to|Hector glory gave.
- [457] τούνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ικάνοματι, αἴτι' κ' ἔθελησθα  
deshalb jetzt die deinen Knie wenn wohl willst|du  
therefore now your knees if ever be|willing
- [458] υἱεῖ ἐμῷ ὥκυμόρῳ δόμεν ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν  
dem|Sohn meinem fröh|sterbenden geben Schild und Helm  
to|son my swift|fated to|give shield and helmet
- [459] καὶ καλὰς κνημῖδας ἐπισφυρίοις ἀραρύας  
und schöne Beinschienen andl|den|Knöcheln gefügte  
and fair greaves with|ankle|pieces fitted
- [460] καὶ θώρηχ' ὁ γὰρ ἦν οἱ ἀπώλεσε πιστὸς ἐταῖρος  
und Panzer- corselet- der which denn for war ihm nahm|hinweg lost  
and corslet- der which denn for war ihm nahm|hinweg lost
- [461] Τρωσὶ δομείσι· δέ δὲ κεῖται ἐπὶ χθονὶ θυμὸν ἀχεύων.  
von|den|Troern überwunden|worden- he aber liegt auf Erde Sinn  
by|Trojans having|been|subdued- he but lies upon earth spirit jammernd.  
grieving.
- [462] τὴν δ' ἦμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς ἀμφιγύήεις·  
jene aber erwiderte|sich answered danach then viel|berühmte doppel|gekrümmted  
her but answered then very|famous lame|both|legs.
- [463] Θάρσει· μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.  
fasse|Mut- nicht dir diese|Dinge imitten der|Sinnen deinen angehen|sollen.  
take|courage. not to|you these among the|minds your|own let|them|be|a|care.
- [464] αὖ γάρ μιν θανάτοιο δυσηχέος ὥδε δυναίμην  
ach denn ihn des|Todes übel|tönenden auf|diese|Weise thus könnele|ich  
if|only indeed him of|death ill|sounding auf|diese|Weise thus I|might|be|able

- [465] νόσφιν ἀποκρύψαι, ὅτε μιν μόρος αἰνὸς ικάνοι,  
abseits verbergen|zu, wenn ihn Tod fate schrecklicher dread ankäme, might|come,  
apart to|hide|away, when him when him again
- [466] ὡς οἱ τεύχεα καλὰ πάρεσσεται, οἴλα τις αὖτε  
so dass ihm Rüstungen schöne werden|bei|ihm|sein, wie|welche such|as jemand someone wiederum again
- [467] ἀνθρώπων πολέων θαυμάσσεται, ὅς κεν τί δηται.  
der|Menschen of|men vieler many wird|bewundern, will|wonder, wer who ever sieht|möge. may|see.
- [468] ὡς εἰπὼν τὴν μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆδ' ἐπὶ φύσας·  
so gesagt|habend die her zwar ließ|zurück left dort, there, ging went aber auf to Blase|bälge· bellows·
- [469] τὰς δ' ἔς πῦρ τρέψει κέλευσε τε ἐργάζεσθαι.  
diese aber in das|Feuer he|turned befaßl und zu|arbeiten. to|work.
- [470] φύσαι δ' ἐν χοάνοισιν ἐείκοσι πᾶσαι ἐφύσαν  
Blase|bälge aber in Schmelz|gruben zwanzig alle all bliesen were|blowing
- [471] παντοὶν εὑρηστον ἀϋτμὴν ἐξανείσαι,  
allerlei gut|brennbaren Hauch|Dampf hinaus|sendend, of|every|kind well|blowing blast sending|out,
- [472] ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, ἄλλοτε δ' αὖτε,  
ein|andermal at|times zwar dem|Eilenden beiz|stehen, ein|andermal aber wiederum, at|times
- [473] ὅππως Ἡφαῖστος' ἔθελοι καὶ ἔργον ἔνοιτο.  
damit Hephaestos und wolle|möge und Werk work sich|öffne|möge. so|that
- [474] χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτερέα κασσίτερόν τε  
Erz|Bronze aber in dem|Feuer warf unzerbrechlichen Zinn tin und
- [475] καὶ χρυσὸν τιμῆντα καὶ ἄργυρον· αὐτὰρ ἔπειτα  
und Gold kostbarem und Silber· silver· aber but danach then
- [476] θῆκεν ἐν ἀκμοθέτῳ μέγαν ἄκμονα, γέντο δὲ χειρὶ<sup>1</sup>  
setzte auf Amboß|block großen Amboss, nahm|sich aber mit|der|Hand he|set on the|anvil|block himself in|hand
- [477] ράιστῇ ράκρατε ρήν, ἐτέρηφι δὲ γέντο πυράγρην.  
Hammer kräftigen, mit|der|anderen aber nahm|sich Feuer|zange. hammer strong, with|the|other but for|himself fire|tongs.
- [478] ποίει δὲ πρῶτιστα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε  
machte aber zuallererst first|of|all Schild shield groß great und fest sturdy und
- [479] πάντοσε δαιδάλων, περὶ δ' ἄντυγα βάλλε φαεινὴν  
überall kunst|voll|ausarbeitend, um around aber Reif rim legte|an casting leuchtenden shining all|around

- [480] τρίπλακα μαρμαρέην, ἐκ δ' ἀργύρεον τελαμῶνα.  
dreifach|gefalteten schimmernden, aus aber silbernen Trag|riemen.  
three|fold glittering, out|of but silver baldric|strap.
- [481] πέντε δ' ἄροι αὐτοῦ ἔσαν σάκεος πτύχες· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ  
fünf aber doch selbst waren des|Schildes Lagen- aber in in ihm  
five but then were of|the|shield folds· but in it
- [482] ποίει δαίδαλα πολλὰ διδύνησι πραπτὶ δεσσιν.  
fertigte Kunst|werke viele kundigen Sinnen.  
he|was|making curious|works many with|knowing wits.
- [483] ἐν μὲν γαῖαν ἔτευξ, ἐν δ' οὐρανόν,  
darin zwar Erde fügte, darin aber Himmel,  
indeed earth he|wrought, in sky,
- [484] ἡλιόν τ' ἀκάμαντα σελήνην τε πλήθουσαν,  
Sonne und unermüdliche Mond voll|werdenden,  
sun and untiring moon and being|full,
- [485] ἐν δὲ τὰ τείρεα πάντα, τὰ τ' οὐρανὸς ἐστεφάνωται,  
darin aber die Gestirne alle, die und Himmel ist|umkränzt,  
in constellations all, which and sky has|been|crowned,
- [486] Πληγίαδας θ' Υάδας τε τό τε σθένος Ὁρίωνος  
Pleiaden und Hyaden und das und Stärke des|Orion  
Pleiades and Hyades and the and might of|Orion
- [487] Ἄρκτον θ', ἦν καὶ Ἀμαξαν ἐπίκλησιν καλέουσιν,  
Bärin und, die auch Wagen mit|Beiname nennen,  
Bear and, which also Wain by|surname they|call,
- [488] ἣ τ' αὐτοῦ στρέφεται καὶ τ' Ὡρίωνα δοκεύει,  
die und dort kreist|sich turns und auch Orion bewacht,  
which and there turns and also Orion watches,
- [489] οἴη δ' ἄμμορός ἔστι λοετρῶν Ὡκεανοῦ.  
allein aber ohne|Anteil without|share ist der|Bäder of|baths des|Okeanos.  
alone but without|share is of|baths of|Ocean.
- [490] ἐν δὲ δύω ποιήσει πόλεις μερόπιων ἀνθρώπων  
darin aber zwei he|made Städte der|sterblich|redenden Menschen  
in cities of|mortals of|men
- [491] καλάς. ἐν τῇ μέν δα γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπίναιτε,  
schöne. in der zwar Hochzeiten und waren Gelage feasts  
fair. in the|one indeed then weddings and were and, and,
- [492] νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαίδαλων ὑπολαμπομένων  
Bräute aber aus Gemächern der|Fackeln unter leuchtenden  
brides but from chambers of|torches under shining
- [493] ἤγνεον ἀνὰ ἄστυ, πολὺς δ' ὑμέναιος ὁρώμενος  
führten durch die|Stadt, großer aber Hochzeits|gesang war|auferstanden.  
they|were|leading throughout city, much but wedding|song had|arisen.
- [494] κοῦροι δ' ὄρχηστῆρες ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν  
Jünglinge aber Tänzer wirbelten, in aber doch unter|ihrnen  
youths but dancers were|whirling, in but then among|them

- [495] αὐλόι φόρμη γγέτε βοήν ἔχον· αῖ δὲ γυναῖκες  
Flöten Leibern und Klang hatten die aber the but Frauen women
- [496] ιστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροισιν ἐκάστῃ.  
stehend|seien standing staunten were|marveling an at den|Vor|türen the|doorways jede. each.
- [497] λαοὶ δ' εἰν ἀγορῇ ἔσαν ἀθρόοι· ἐνθα δὲ νεῖκος  
Leute aber in der|Versammlung the|assembly waren were versammelt· gathered· dort there aber but Streit strife
- [498] ὡρῷρει, δύο δ' ἄνδρες ἐνείκεον εἴνεκα ποινῆς  
war|erstanden, zwei aber Männer men stritten were|quarreling um|willen on|account|of der|Buße the|blood|price
- [499] ἀνδρὸς ἀποθυμένου· δὲ μὲν εὔχετο πάντ' ἀποδοῦναι  
des|Mannes of|a|man verstorbenen· having|perished· der the|one zwar behauptete|sich was|claiming alles all zulerstatten to|pay|back
- [500] δῆμῳ πιφαύσκων, δὲ δ' ἀναίνετο μηδὲν ἐλέσθαι·  
dem|Volk to|the|people bekannt|machend, making|clear, der the|other aber weigerte|sich was|refusing nichts nothing zu|nehmen to|take.
- [501] ἄμφω δ' οἴσθην ἐπὶ ιστορι πειραρ ἐλέσθαι.  
beide aber strebten were|eager auf for den|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen. decision to|take.
- [502] λαοὶ δ' ἀμφοτέροισιν ἐπήπουν ἀμφὶς ἀρωγοί·  
Leute aber den|beiden to|both riefen|zu were|shouting on|both|sides getrennt als|Helper helpers·
- [503] κήρυκες δ' ἅρα λαὸν ἐρήτυον· οἵ δὲ γέροντες  
Heralds aber doch then das|Volk the|people were|restricting die who aber but Alten elders
- [504] εἶατ' ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοις ἵερῷ ἐνὶ κύκλῳ,  
saßen|sitting auf upon glatten polished Steinen stones heiligen holy in in Kreis, circle,
- [505] σκῆπτρα δὲ κηρύκων ἐν χέρσι ἔχον ἡεροφώνων·  
Stäbe aber der|Heralds of|heralds in den|Händen their|hands hielten laut|stimmigen loud|voiced·
- [506] τοῖσιν ἐπειτ' ἥϊσσον, ἀμοιβῇ δις δὲ δίκαζον.  
ihnen danach traten|vor, abwechselnd in|turn aber sprachen|Recht. to|them then they|went|toward, were|judging.
- [507] κεῖτο δ' ἄρ' ἐν μέσοισι δύω χρυσοῖ τάλαντα,  
lag was|lying aber doch then in der|Mitte the|midst zwei des|Goldes of|gold Gewichte, talents,
- [508] τῷ δόμεν δις μετὰ τοῖσι δίκην ἰθύντατα εἴποι.  
dem to|him sollen|wir|geben to|give der who unter among ihnen them Recht judgment geradest most|straight sagen|möchte. might|say.
- [509] τὴν δ' ἐτέρην πόλιν ἀμφὶ δύω στρατοὶ ἤστο λαῶν  
die aber andere other Stadt city um around zwei Heere armies saßen were|encamped der|Leute of|people

[510] τεύχεσι λαμπόμε νοι· δίχα δέ σφισιν ἔνδανε βουλή,  
in|Rüstungen glänzend|seiend gleaming· geteilt in|two|ways aber ihnen gefiel was|pleasing Rat, plan,

[511] ἡς διαπραθέ ειν ἢ ἀνδιχα πάντα δάσασθαι  
oder ganz|auszuplündern oder in|zwei alles zu|teilen to|divide

[512] κτῆσιν ὕσην πτολί εθρον ἐπίρατον ἐντὸς ἔεργεν·  
Besitz soviel|wie die|Stadt city lieb|werten lovely innerhalb within einschloß· was|enclosing.

[513] οἱ δ' οὐ πω πει θυντο, λόχω δ' ὑπεθωρήσσοντο.  
sie aber nicht noch yet lieben|sich|überreden, zum|Hinterhalt in|ambush aber but rüsteten|sich|darunter. were|arming|in|secret.

[514] τεῖχος μέν ρ' ἄλοχοι τε φύλαι καὶ νήπια τέκνα  
Mauer wall zwar indeed doch Gattinnen wives und liebe dear und kleine infant Kinder children

[515] ρύατ' ἔφεσταό τες, μετὰ δ' ἀνέρες οὓς ἔχε γῆρας·  
beschirmten hingestellt|seiend standing|by, samt among aber Männer men die whom held das|Alter old|age.

[516] οἱ δ' ἵσαν· ἥρχε δ' ἄρα σφιν Ἀρης καὶ Παλλὰς Ἄθηνη  
jene aber gingen· führt|leading aber wohl then for|them Ares und Pallas Athene

[517] ἄμφω χρυσεί ωχρύ σεια δὲ εἵματα ἔσθην,  
beide both golden, golden golden aber but Gewänder garments hatten|an, they|clothed,

[518] καλῶ καὶ μεγάλω σὺν τεύχειν, ὡς τε θεώ περ  
mit|schönen und großen great mit with Waffen, arms, wie auch einer|Göttin to|the|two|gods eben indeed

[519] ἀμφὶς ἀριζήλω· λαοὶ δ' ὑπολίζοντες ἦσαν.  
getrennt on|both|sides hell|sichtbar· Leute people aber but untergeordnet lowly waren. were.

[520] οἱ δ' ὅτε δή ρ' ἵκανον ὅθι σφίσιν εἴκε λοχῆσαι  
die aber als ja doch gelangten wo es|ihnen erlaubte sich|zu|verstecken when indeed they|came to|them it|was|fitting to|lie|in|ambush

[521] ἐν ποταμῷ, δθι τ' ἀρδμὸς ἔη πάντεσσι βοτοῖσιν,  
in einem|Fluß, where auch Tränk|platz was für|alle Herden, the|herds,

[522] ἐνθ' ἄρα τοὶ γ' ἔζοντ' εἰλυμένοι αἴθοπι χαλκῷ.  
dort doch diese ja setzten|sich were|sitting umhüllt|seiend having|wrapped mit|glühendem fiery Erz. bronze.

[523] τοῖσι δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε δύω σκοποὶ εἴατο λαῶ  
ihnen aber danach abseits zwei Späher saßen der|Leute from|them but then far|away two lookouts were|sitting of|people

[524] δέγμενοι ὅππότε μῆλα ἴδοίατο καὶ ἔλικας βοῦς.  
wartend sobald whenever Herden flocks sehen|möchten might|see und and gedreht|gehörnte curly|horned Rinder. cattle.

- [525] οὖ δὲ τάχα προγένοντο, δύω δ' ἄμ' εἶποντο νομῆς  
die aber bald traten|hervor, zwei aber zugleich|mit together  
they but quickly came|forward, two but together were|following Hirten
- [526] τερπόμενοι σύριγξι· δόλον δ' οὐ τι προνόησαν.  
sich|freudig delighting an|Pfeifen- in|pipes· Trug trick aber nicht not im|Geringsten anything vorher|bedachtnoticed|beforehand.
- [527] οὖ μὲν τὰ προϊδόντες ἐπέδραμον, ὥκα δ' εἶπειτα  
diese zwar dies vorab|gesehen|habend having|seen|before stürmten|an, schnell ran|upon, aber but danach then
- [528] τάμνοντ' ἀμφὶ βοῶν ἀγέλας καὶ πώεα καλὰ<sup>1</sup>  
schnitten cutting um around der|Rinder of|cattle Herden herds und and Schaf|herden flocks schöne beautiful
- [529] ἀργεῖνέων οἱ ὄντες, κτεῦνον δ' ἐπὶ μηλοβοτήρας.  
weißer of|white Schafe, sheep, erschlagen they|were|slaying aber but auf upon die|Hirten. shepherds.
- [530] οὖ δ' ὡς οὖν ἐπύθοντο πολὺν κέλαδον παρὰ βουσὶν  
die aber als nun erfahren learned großen much Lärm din bei by den|Rindern cattle
- [531] εἰράων προπάροιθε καθήμενοι, αὐτίκ' ἐφ' ἵππων  
der|Reihen of|rows vor|der|Front in|front sitzend|seiend, sitting, sogleich auf Pferden of|horses
- [532] βάντες ἀεροπόδων μετεκίαθον, αἷψα δ' ἔτοντο.  
bestiegen|habend luft|füßigen of|high|stepping verfolgten, followed|after, rasch aber gelangten. having|mounted
- [533] στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην ποταμῷ παρ' ὁχθας,  
sich|aufgestellt|habend aber kämpften were|fighting Kampf battle des|Flusses an beside having|stood
- [534] βάλλον δ' ἀλλήλους χαλκίρεσιν ἐγχεύησιν.  
warfene|hurling aber einander one|another mit|bronze|beschlagenen bronze|fitted Speeren. with|spears.
- [535] ἐν δ' Ἔρις ἐν δὲ Κυδοιμὸς ὁ μίλεον, ἐν δ' ὄλοὴ Κήρ,  
in aber Strife in aber Kydoimos Up roar walteten, were|thronging. in aber verderbliche baneful Ker, Fate,
- [536] ἄλλον ζωὸν εἶχοντα κατὰ νεούτατον, ἄλλον ἄουτον,  
denjenigen lebenden haltend|seiend holding frisch|verwundet, newest, den|anderen un|verwundet, another alive
- [537] ἄλλον τεθνητὸν ὕπακατὰ μόθον ἔλκε ποδοῖν·  
noch|einen gestorbenen having|died durch through das|Getümmel toll schleppete was|dragging an|beiden|Füßten.
- [538] εἵμα δ' ἔχ' ἄμφ' ὄμοισι δαφοινέὸν αἵματι φωτῶν.  
Gewand aber hatte um around die|Schultern shoulders blut|triefendes blood|red von|Blut with|blood der|Männer. of|men.
- [539] ὠμύλευν δ' ὡς τε ζωοὶ βροτοὶ ἥδ' ἐμάχοντο,  
drängten|sich aber wie auch and lebende living Sterbliche mortals und and kämpften, were|fighting,

[540] νεκρούς τ' ἀλλήλων ἔρυον κατατεθνηῶτας.  
die|Toten auch einander zogen|heraus nieder|gestorbenen.  
corpses and off|one|another they|were|dragging having|died|completely.

[541] ἐν δ' ἐτίθει νειὸν μαλακήν πίειραν ἄρουραν  
in aber setzte|er Ackerland weichen fruchtbaren Acker  
in but was|setting fallow soft rich plough|land

[542] εύρεταιν τρίπολον· πολλοὶ δ' ἀροτῆρες ἐν αὐτῇ  
weiten broad dreifach|gepfügten three|furrowed viele many aber Pflüger ploughmen in in ihr

[543] ζεύγεα δινεύοντες ἐλάστρεον ἐνθα καὶ ἐνθα.  
Gespanne teams kreiseln|nd seiend whirling lenkten were|driving hier here und dort.  
teams

[544] οἱ δ' ὅποτε στρέψαντες ἵκοιάτο τέλσον ἀρούρης,  
die aber wenn gewendet|habend having|turned erreichten|möchten might|reach Ende end des|Akers, of|field,

[545] τοῖσι δ' ἐπειτ' ἐν χερσὶ δέ πας μελιηδέος οἴνου  
denen aber danach in in den|Händen Becher honig|süßen honey|sweet of|wine

[546] δόσκεν ἀνὴρ ἐπιών· τοὶ δὲ στρέψασκον ἀν' ὅγμους,  
gab kept|giving Mann man hinzugehend|seien coming|upon die they aber wendeten|immer wieder kept|turning an along Furchen, furrows,

[547] ιέμενοι νειοῖο βαθέντες τέλσοντι κέσθαι.  
sich|sehnend des|Feldes tiefen Ende zu|erreichen. eager of|field deep end to|come.

[548] ἡ δὲ μελαίνητ' ὅπισθεν, ἀρρομένη δὲ ἐώκει,  
sie aber schwärze|sich was|blackening hinten behind, zusammen|gefügt|seiender to|one|fitted aber but glich, was|seeming,

[549] χρυσεῖη περ ἐοῦσα· τὸ δὴ περὶ θαῦμα τέτυκτο.  
golden golden zwar seiend being dies that indeed ja sehr Wunder wonder war|bereitet.  
golden indeed being being that indeed ja very wonder had|been|made.

[550] ἐν δ' ἐτίθει τέμενος βασιλίον· ἐνθα δ' ἔριθοι  
in aber setzte|er Gehege königliches royal- dort aber but Schnitter reapers

[551] ἥμων ὀξείαςδρεπάνας ἐν χερσὶν ἔχοντες.  
schnitten were|reaping scharfe sharp Sichel sickles in in den|Händen haltend|seien holding.

[552] δράγματα δ' ἄλλα μετ' ὅγμον ἐπίτριμα πίπτον ἔραζε,  
Garben sheaves aber andere nach after der|Furche dicht|gereiht close|set fielen were|falling zu|Boden, to|ground,

[553] ἄλλα δ' ἀμαλλοδετῆρες ἐν ἐλλεδανοῖσιδέοντο.  
andere aber but Garben|binder binders in in Bändern bands banden, were|binding.

[554] τρεῖς δ' ἄρ' ἀμαλλοδετῆρες ἐφέστασαν· αὐτὰρ ὅπισθε  
drei aber doch Garben|binder binders standen|da had|stood· aber but hinten behind

- [555] παῖδες δραγμεύοντες ἐν ἀγκαλί δεσσιφέροντες  
 Knaben Bündel|greifend|seiend  
 boys gleaning in in den|Armen arms tragend|seien carrying
- [556] ἀσπερχές πάρε χον· βασιλεὺς δ' ἐν τοῖσι σιωπῇ  
 unermüdlich reichten|dar- König aber in ihnen in|Schweigen  
 unceasingly were|supplying king but but among|them silence
- [557] σκῆπτρον ἔχων ἐστήκει ἐπ' ὅγμου γηθόσυνος κῆρ.  
 Zepter haltend|seiend stand was|standing auf der|Furche freudigen glad Herzen.  
 scepter holding was upon ridge glad heart.
- [558] κήρυκες δ' ἀπάνευθεν ὑπὸ δρυὶς δαιτα πένοντο,  
 Herolde aber fern|ab unter der|Eiche Mahl  
 heralds but far|away under oak feast were|bereited, preparing,
- [559] βοῦν δ' οἰρέυσαντες μέγαν ἄμφεπον· αἱ δὲ γυναῖκες  
 einen|Ochsen aber geopfert|habend having|sacrificed großen versorgten·  
 ox but were|busying|about die aber the and Frauen women
- [560] δεῖπνον ἐρίθοισιν λεύκ' ἄλφιτα πολλὰ πάλυνον.  
 Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle viele streuten.  
 meal for|reapers white barley|meal many were|sprinkling.
- [561] ἐν δ' ἐτίθει σταφυλῆσι μέγα βρύθουσαν ἀλωὴν  
 in aber was|setting mit|Trauben with|clusters sehr greatly schwer|beladen|seiendoen weihing|down Weinberg  
 in but setting with clusters greatly heavily loaded down were vineyard
- [562] καλὴν χρυσέην· μελανες δ' ἀνὰ βότρυες  
 schönen goldenen schwarze aber an Trauben|büschel  
 beautiful golden but throughout clusters waren, were,
- [563] ἐστήκει δέ καὶ μαδιναὶ διαμπερὲς ἀργυρέησιν.  
 hatte|gestanden haß|stood aber mit|Pfählen with|poles durch|und|durch right|through silbernen.  
 had stood but with poles through through silver.
- [564] ἀμφὶ δὲ κυανέην κάπετον, περὶ δ' ζρκος ἔλασσε  
 um aber dunkel|blauen Graben, um aber Zaun setzte  
 around but dark|blue ditch, around but fence drove
- [565] κασσιτέρου· μία δ' οἴη ἀταρπιτὸς ἦν ἐπ' αὐτήν,  
 des|Zinns· eine aber allein Pfad war zu ihr,  
 often· one but only path was to her,
- [566] τῇ νύσοντο φορῆσε ὅτε τρυγόωεν ἀλωὴν.  
 auf|dieser by|lit. waren|going Träger wenn lasen Weinberg.  
 gathering
- [567] παρθενικαὶ δὲ καὶ ἥθεοι ἀταλὰ φρονέοντες  
 Jungfrauen maidens aber und Jünglinge youths zart denkend|seien thinking
- [568] πλεκτοῖς ἐν ταλάροισι φέρον μελιηδέα καρπόν.  
 geflochtenen in Körben trugen were|carrying honig|süßen honey|sweet Frucht.  
 woven in baskets were fruit.
- [569] τοῖσιν δ' ἐν μέσοισι πάϊς φόρμιγγι λιγείη  
 ihnen aber in mitten Knabe mit|Leier clear|tönenden  
 for|them but in midst boy with|lyre sounding

- [570] ἴμερό· εν κιθάριζε, λίνον δ' ύπο καλὸν ἄειδε  
lieblich zupfte|auf, Linos|Lied aber unter schönen sang  
lovely was|playing, strain but under beautiful was|singing
- [571] λεπταλέη φωνῇ· τοὶ δὲ ρήσσοντες ἀμαρτῇ  
feiner delicate Stimme voice die they aber but schlagend beating im|Takt in|time
- [572] μολπῆ τ' ίν γυμῷ τε ποσὶ σκαίροντες ἔποντο.  
mit|Gesang und mit|Jubelruf auch mit|Füßen skipping folgten.  
with|song and with|shout and with|feet were|following.
- [573] ἐν δ' ἀγέλην ποιήσε βοῶν ὁ ρθοκραίράων.  
in aber Herde made der|Rinder hoch|gehörnter-  
in but herd made of|cattle straight|horned·
- [574] αὶ δὲ βόες χρυσοῖο τε τεύχατο κασσιτέρουτε,  
die aber Rinder aus|Gold waren|gefertigt aus|Zinn auch,  
who but cows of|gold had|been|fashioned of|tin and,
- [575] μυκηθμῷ δ' ἀπὸ κόπρου ἐπεσσεύοντο νομὸν δὲ  
mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzen|sich|vorwärts Weideplatz aber  
with|bellowing but from dung were|hastening pasture but
- [576] πὰρ ποταμὸν κελάδοντα, παρὰ ρόδα νὸν δονακῆ.  
an by Fluß rauschenden, bei rosigen Schilf|bestand.  
by river sounding, beside flowing reed|bed.
- [577] χρύσειοι δὲ νομῆς ἄμ' ἐστιχόωντο βόεσσι  
goldene aber Hirten zugleich|mit schritten|in|Reihe mit|Rindern  
golden but herdsmen together were|going|in|order with|cows
- [578] τέσσαρες, ἑννέα δὲ σφι κύνες πόδας ἀργὸὶ ἔποντο.  
vier, neun aber ihnen Hunde Füße schnelle folgten.  
four, nine but for them dogs feet swift were|following.
- [579] σμερδαλέω δὲ λέοντε δύ' ἐν πρώτησι βόεσσι  
schreckliche aber Lions zwei bei den|vordersten Rindern  
dread but lions two in foremost cows
- [580] ταῦρον ἐρύγμα λονέχετην· ὥδε μακρὰ μεμυκῶς  
Stier brüllenden they|were|holding der aber weit|hin gebrüllt|habend  
bull bellowing were holding he but loudly having|bellowed
- [581] ἔλκετο· τὸν δὲ κύνες μετεκάθον ἥδ' αἱ ζηοί.  
wurde|gezogen· den aber Hunde followed|after und Männer.  
was|being|dragged him but dogs followed after and strong|men.
- [582] τὼ μὲν ἀναρρήξαντε βοὸς μεγάλοιο βοείην  
die|beiden zwar aufgerissen|habend des|Rindes großen rinderne  
the|two indeed torn|open of|ox great bovine
- [583] ἔγκατα καὶ μέλαν ἀίμα λαφύσσετον· οἱ δὲ νομῆς  
Eingeweide und schwarzes Blut schlürften|beide: die who aber Hirten  
entrails and black blood they|two|were|gorging who but herdsmen
- [584] αὕτως ἐνδέσαν ταχέας κύνας ὅτρυνοντες.  
einfach zauderten schnell Hunde ansprönd. in|vain were|juring|on swift dogs urging.

- [585] οὖ δ' ἦτοι δακέειν μὲν ἀπετρωπῶντο λεόντων,  
die aber gewiß zu|beißen zwar at|least schreckten|sich|zurück vor|Löwen,  
who but indeed to|bite were|shaking|back from|lions,
- [586] ιστάμενοι δὲ μάλ' ἐγγὺς ύλάκτεον ἔκ τ' ἀλέοντο.  
sich|aufstellend aber sehr nah bellten fort und wichen|sie|aus.  
standing but very near were|barking out and were|leaping.
- [587] ἐν δὲ νομὸν πολησε περικλυτὸς ἀμφιγυήεις  
in aber Weideplatz machte viel|berühmte doppel|gekrümmte  
but pasture made very|famous with|both|crooked|feet
- [588] ἐν καλῇ βίσσῃ μέγαν οἰων ἀργεννών,  
in schönen Schlucht großen der|Schafe weiβ|wolligen,  
fair glade great of|sheep white,
- [589] σταθμούς τε κλισίας τε κατηρεφέας δὲ σηκούς.  
Ställe und Hütten auch überdachten und Gehege.  
folds and huts and covered pens.
- [590] ἐν δὲ χορὸν ποικιλεῖ περικλυτὸς ἀμφιγυήεις,  
in aber Reigen schmückte viel|berühmte doppel|gekrümmte,  
but dance was|embroidering very|famous with|both|crooked|feet,
- [591] τῷ τικελον οἴον ποτ' εὐνὶ Κνωσῷ εὔρειν  
diesem gleich welchen einst in in Knossos breiten  
tolit like such|as once in Knossos wide
- [592] Δαιδαλος ἥσκησεν καλλιπλοκά μῳάριάδνη.  
Daedalus arbeitete|aus wrought schön|gelockten Ariadne.  
Daedalus wrought fair|tressed Ariadne.
- [593] ἐνθα μὲν ἡθεοῖς καὶ παρθένοι ἀλφεσί βοιαι  
dort zwar Jünglinge und Mädchen Mitgift|bringenden  
there indeed youths and maidens marriageable
- [594] ὄρχευντ' ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χείρας ἔχοντες.  
tanzten einander auf dem|Handgelenk Hände haltend.  
were|dancing of|each|other upon wrist hands holding.
- [595] τῶν δ' αἱ μὲν λεπτὰς ὁθόνας ἔχον, οἵ δὲ χιτῶνας  
von|denen aber die zwar feine Schleier hatten, die others Kleid|hemen tunics  
of|them but some indeed fine veils were|having but tunics
- [596] εἴατ' ἐϋννήτους, ἥκα στίλβοντας ἐλαίω·  
trugen gut|gewebte, sanft glänzende gleaming durch|öl·  
were|clad well|woven, slightly oil·
- [597] καὶ ρ' αἱ μὲν καλὰς στεφάνας ἔχον, οἵ δὲ μαχαίρας  
und doch die zwar schöne Kränze hatten, die others Messer  
and then some indeed beautiful garlands were|having but knives
- [598] εἶχον χρυσεῖς ἀργυρέωντελαι μώνων.  
trugen goldene aus silbernen Gürtel|riemen.  
they|held golden out|of silver of|belts.
- [599] οὖ δ' ὅτε μὲν θρέξασκον ἐπισταμένοισι δεσσοι  
die aber zuweilen zwar liefen|immer|wieder kundigen mit|Füßen  
they but indeed kept|running with|knowing feet

- [600] ῥεῖα μάλ', ὡς ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλάμησιν  
leicht sehr, wie wenn jemand Rad eingefügtes in den|Handflächen  
easily very, as when someone wheel fitted in palms
- [601] ἔζόμενος κεραμεὺς πειρήσεται, αἴ κε θέησιν.  
sitzend Töpfer wird|versuchen, wenn wohl läuft|möge·  
sitting potter will|try, if ever should|run·
- [602] ἄλλοτε δ' αὖθις θρέξασκον ἐπὶ στίχας ἀλλήλοισι.  
ein|ander|mal aber wieder liefern|immer|wieder auf Reihen einander.  
at|other|times but again kept|running upon rows to|one|another.
- [603] πολλὸς δ' ἴμερός ενταχοὶ ρὸν περισταθ' ὄμιλος  
viel great aber lieblichen lovely Reigen dance stand|ringsum were|standing|around Schar throng
- [604] τερρόπομενοι δοι· ὦ δὲ κυβιστητῆρεκατ' αὐτοὺς  
sich|freuend· enjoying· zwei two aber but Purzel|bäumer acrobats herab down|through sie them
- [605] μολπῆς ἔξαρχοντες δίνευον κατὰ μέσσους.  
des|Gesanges den|Anfang|machend wirbelten were|whirling durch through Mitten.  
of|song leading|off
- [606] ἐν δ' ἔτιθει ποταμῷο μέγα σθένος Ὡκεανῷ  
in aber setzte des|Flusses of|river große Kraft des|Okeanos  
in but was|setting of|river great strength of|Oceanus
- [607] ἄντυγα πάρ πυμάτην σάκεος πύκα ποιητοῖ.  
Rand an äußersten outermost des|Schildes dicht gearbeiteten.  
rim beside of|the|shield densely wrought.
- [608] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῦξε σάκος μέγα τε στιβαρόν τε,  
aber als when indeed fertigte Schild großes und festes sturdy auch, and,  
but
- [609] τεῦξ' ἄρα οἰ θώρηκα φαεινότερον πυρὸς αὔγης,  
fertigte doch ihm Panzer corselet heller|than des|Feuers fire Strahl,  
made then for|him for him shield brighter|than fire ray,
- [610] τεῦξε δέ οἱ κόρυθα βριαρὸν κροτάφοις ἄρα πυλαν  
fertigte aber ihm Helm massive an|den|Schläfen angepassten  
made but for|him helmet for|the|temples having|been|fitted
- [611] καλὴν δαιδαλέην, ἐπὶ δὲ χρύσεον λόφον ἤκε,  
schönen kunstvollen, cunningly|wrought, auf upon goldenen golden Helm|busch setzte,  
beautiful wrought, but golden crest set,
- [612] τεῦξε δέ οἱ κνημῖδας ἐανοῦ κασσιτέροι.  
fertigte aber ihm Bein|schielen greaves feinen of|light des|Zinns of|tin.
- [613] αὐτὰρ ἐπεὶ πάνθ' ὕπλα κάμε κλυτὸς ἄμφιγυήεις,  
aber als when alle Waffen fertigte finished berühmte doppel|gekrümmted,  
but all arms finished famous lame|both|legs,
- [614] μητρὸς Ἀχιλλῆος θῆκε προπάροιθεν ἀείρας.  
der|Mutter des|Achilleus stellte vorn empor|gehoben|habend.  
of|mother of|Achilles set in|front having|raised.

[615] ἦ δ' ἵρης ὡς ἀλτο κατ' Οὐλύμπουνιφόεντος  
die aber wie|Falke so sprang vom Olymp schnee|reichen  
she but hawk so leapt down of|Olympus snowy

[616] τεύχεα μαρμαίρονταπάρ' Ἡφαίστοιοφέρουσα.  
Rüstungen glänzende glittering von from Hephaistos Hephaestus bringend bearing.